

Käyttö- ja asennusohje **RA 18**

Bruks- och installationsanvisning **RA 18**

Product Manual **RA 18**

RA 18 –Produkt Handbuch

Manuel produit **RA 18**

Руководство по эксплуатации и монтажу **RA 18**

Podręcznik produktu **RA 18**

Kasutusjuhend **RA 18**



Käyttö- ja asennusohje RA 18

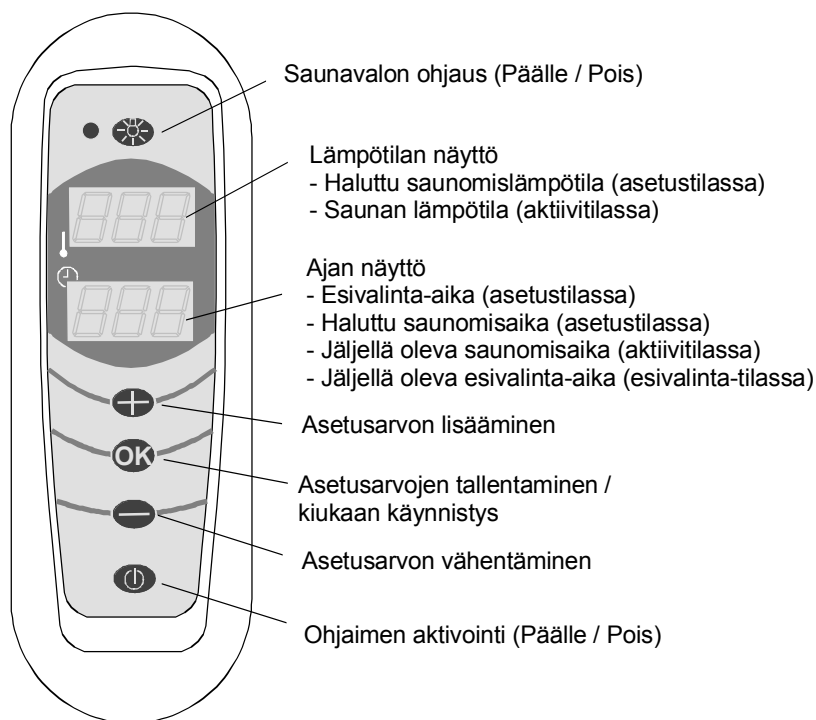
RA 18 – OHJAIN (1601-18)



Yleistä:

- Saunomisaika pisimmillään 6 tuntia. Esiasetus aika korkeintaan 23 tuntia.
- Noudata annettuja asennusmittoja.
- Kiukaan ja ohjaimen saa liittää verkkoon vain siihen oikeutettu henkilö voimassa olevien sähkömääräyksien mukaisesti.
- **HUOM!** Ennen kiukaan päälle kytkemistä varmista, että saunahuone on saunomiskunnossa.

RA 18 - ohjain (1601-18)



Päälle/Pois - painike

Laitteen ollessa valmiustilassa (näytöt pimeinä) painikkeen painallus aktivoi ohjaimen. Kiukaan pikakäynnistys tehdään tällä painikkeella. Laitteen ollessa aktiivinen painikkeen painallus lopettaa kaikki toiminnot ja ohjauspaneeli / kiuas kytkeytyy pois päältä



OK - painike

Painikkeella hyväksytään muutokset asetuksissa ja / tai siirytään seuraavaan asetukseen riippuen toimintatilasta.



+ painike

Lisää asetustarvoa. Arvojen selausta voi nopeuttaa pitämällä painiketta alas painettuna.



- painike

Vähentää asetustarvoa. Arvojen selausta voi nopeuttaa pitämällä painiketta alas painettuna.



Valo - painike

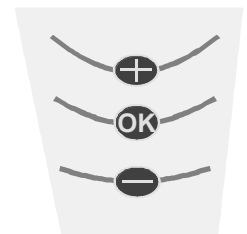
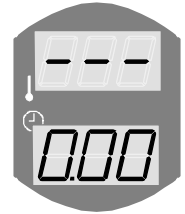
Aktivoi kiukaan piirikortilla olevan releen. Kiukaassa on valaistukselle liittimet N ja lamppu-symboli, jännite 230 VAC ja maksimiteho 100W. Ohjauspaneelissa Valo - painikkeen vieressä oleva led loistaa kun valo(t) on päällä.

Toiminta-ajat ja säätöarvot:

- esiasetus aika 0 --- 23 tuntia
- toiminta-aika 0 ---- 6 tuntia

Ohjaimen toiminta:

1. Paina ohjauspaneelin Päälle / Pois – painiketta. Ohjaimen molemmat näytöt syttyvät ja ohjain siirtyy asetustilaan. Mikäli mitään ei tapahdu painettaessa Päälle / Pois – painiketta, tarkista että pääkytkin kiukaassa on oikeassa asennossa (I).
2. Ylempi näytöistä näyttää kolmea viivaa (- - -) ja alempi näytöistä (aika näyttö) vilkuttaa lukemaa 0.00 merkiksi siitä että esivalinta-aikaa voidaan halutessa muuttaa. Esivalinta-ajan oletusarvo on aina 0.00 (eli kiuas käynnistyy heti sen jälkeen kun saunomisaika ja – lämpötila on asetettu). **Mikäli kiuas halutaan käynnistää tietyn ajan päästä, täytyy tämä aika (esivalinta-aika) asettaa joka kerta kun ohjauspaneeli käynnistetään.**
3. Esivalinta-aikaa voi muuttaa painamalla + tai – painiketta. Mikäli mitään painiketta ei paineta noin 5 sekuntiin, sillä hetkellä näytössä oleva lukema tallentuu muistiin. OK – painiketta painamalla lukema tallentuu heti muistiin. HUOM.! **Esivalinta-aika pysyy ohjaimen muistissa vain niin kauan kuin ohjain on aktiivitilassa.**
4. Kun haluttu esivalinta-aika on asetettu ja hyväksytty ohjain siirtyy näyttämään saunomislämpötilan ja –ajan asetusrvoja. Ylempi näyttö alkaa vilkkua merkiksi siitä, että saunomislämpötilaa voidaan muuttaa. Saunomislämpötilaa muutetaan samalla tavalla kuten esivalinta-aikaakin (+ ja – painikkeilla). Muutoksen jälkeen asetusrvo tallennetaan painamalla OK – painiketta tai vaihtoehtoisesti odottamalla noin 5 sekuntia. **Saunomislämpötilan asetusrvo säilyy ohjaimen muistissa myös sammuttamisen jälkeen.**
5. Tämän jälkeen alempi näytöistä alkaa vilkkua merkiksi siitä, että saunomisaikaa voidaan muuttaa. Myös saunomisaika muutetaan samalla tavalla kuten saunomislämpötilakin (+ ja – painikkeilla). Muutoksen jälkeen asetusrvo tallennetaan painamalla OK – painiketta tai vaihtoehtoisesti odottamalla noin 5 sekuntia. **Saunomisaajan asetusrvo säilyy ohjaimen muistissa myös sammuttamisen jälkeen.**



6. Esivalinta-ajan, saunomislämpötilan ja saunomisajan asettamisen jälkeen ohjauspaneeli siirtyy aktiivitilaan. Aktiivitilassa kiuas toimii seuraavasti:

- Mikäli esivalinta-aika on 0.00 (tätä asetusta ei muutettu asetustilassa), kiuas käynnistyy heti ja lämpötilanäyttö näyttää saunahuoneen senhetkistä lämpötilaa ja aikanäyttö näyttää jäljellä olevaa saunomisaikaa.
- Mikäli esivalinta-aika on jokin muu kuin 0.00 (tätä asetusta on muutettu asetustilassa) ohjain siirtyy esivalinta-tilaan. Tässä tilassa ylempi näyttö näyttää kolmea viivaa (- - -) ja alempi näyttö näyttää jäljellä olevan esivalinta-ajan. Aikanäytössä tunnin ja minuuttien välissä oleva pilkku vilkkuu merkiksi siitä, että esivalinta-tila on aktivoitu. Kun esivalinta-aika on kulunut umpeen, kiuas käynnistyy.



Vihjeitä käyttäjälle:

- Kiuas / ohjain voidaan sammuttaa milloin tahansa Pälle / Pois – painikkeella.
- Asetusarvojen selausta voi nopeuttaa pitämällä selauspainiketta (+ tai -) pohjaan painettuna.
- Mikäli muistissa olevat asetusrvot (saunomislämpötila ja –aika) ovat käyttäjälle sopivat, voi kiukaan käynnistää painamalla pelkästään ohjaimen Pälle / Pois – painiketta. Ohjauspaneeli esittää näytöillään asetusrvot ja ellei sinä aikana paineta mitään näppäintä, kiuas käynnistyy automaattisesti.

Ohjain näyttää tietyt kiukaan käytön aikana syntyvät virhetoiminnot:

Ohjain ilmoittamaan näytöillään tietyt vikatilanteet jotka saattavat ilmaantua saunan käytössä. Nämä virheilmoitukset ovat seuraavat:

Err 1 Yliämpösuoja on lauennut tuntoelimestä



Err 2 Tuntoelin tai –kaapeli on viallinen

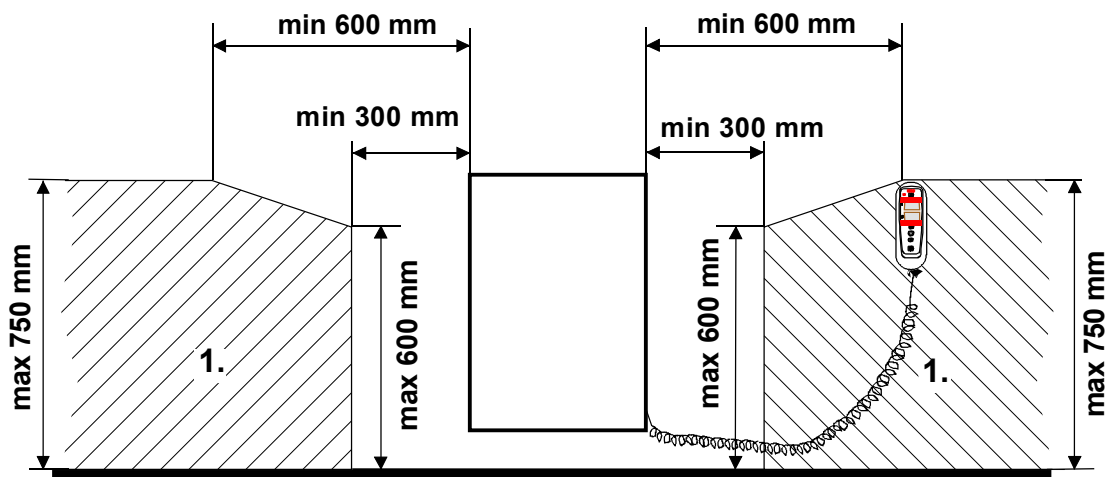


Err 3 Sarjaliikenne kiukaan ja ohjaimen välillä ei toimi



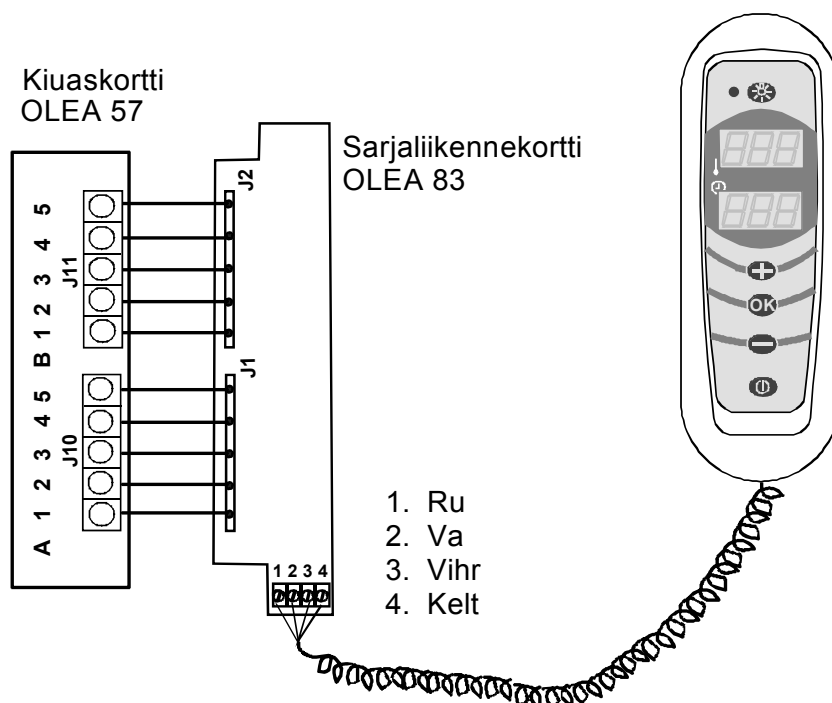
Näiden virheilmoitusten / virhetointojen korjaaminen vaatii ammattihenkilön apua. Ota yhteyttä lähimpään valtuutettuun huoltoliikkeeseen.

Ohjauspaneelin asennuspaikat eri kiukailla:



Ohjauskeskus RA 18 asennus saunaan. HUOM! min. ja max. mitat ovat ehdottomia.

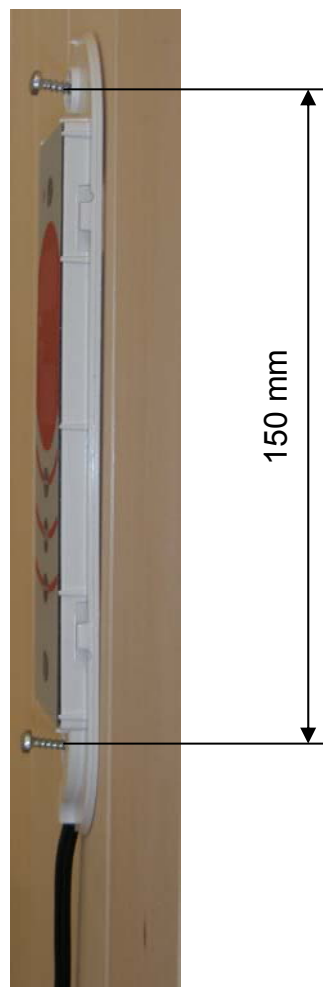
RA 18 – Ohjain (1601-18)



Ohjauskeskuksen kytkentä sarjaliikennekorttiin

Huom!

Midi ohjaimen asennustapa on muuttunut. Käyttöohjeessa esitetty tapa on vain viitteellinen. Ohjainta kiinnitetään nyt suoraan seinään kuten alla oleva kuva näyttää.



1. Kiinnitä ensin puinen ohjainalusta seinään ohjaimen mukana tulevilla ruuveilla. Tarkistakaa ennen kiinnitystä että alusta on sallitulla asennusalueella (tarkempi kuvauslöytyy kiukaan käyttöohjeesta). Voit tarvittaessa käyttää apuna vesivaakaa, jolla varmistat, että alusta pysyy suorassa asennuksen aikana.



2. Aseta ohjain mahdollisimman tarkasti puiseen alustan päälle ja poraa 2 - 3 mm reikä ylemmän aihion läpi puualustaan. Reiän syvyys ei ole kriittinen koska sen tarkoitus on vain helpottaa ruuvien kiertämistä puiseen alustaan.



3. Kiinnitä tämän jälkeen ruuveilla ohjain puiseen alustaan. Kun olet varmistanut, että ohjain on suorassa alustaan nähden, poraa reikä alemman aihion läpi ja ruuvaa ohjain kiinni myös alaosasta.



4. Ennen lopullista kiristämistä varmista, ettei kierrekaapeli ole puristuksissa ohjaimen ja puiseen alustan välissä, vaan sen tulee olla siihen tarkoitettuun syvennyksessä.



5. Aseta ohjaimen kehys paikoilleen. Kehys asettuu paikolilleen käsin painamalla.



6. Kehys poistetaan painamalla ohuella tangolla tai pienellä meisselillä kehyksessä olevista koloista, (4 kpl) ja kääntämällä varovasti ulospäin.

TAKUUEHDOT

1. Yleistä

Helo Oy (valmistaja) antaa valmistamilleen tuotteille näiden ehtojen mukaisen takuun. Valmistaja takaa tuotteidensa laadun ja toiminnan takuuaikana.

Takuu edellyttää, että ostaja noudattaa tuotteiden sijoituspaikkaa, asennusta, käyttöä ja huoltoa sekä kiuaskiven ominaisuuksia koskevia valmistajan ohjeita.

Takuu koskee EU:n alueella myytyjä ja käyttöön otettavia tuotteita.

2. Sähkökiukaiden, ohjauskeskusten ja höyrystimien takuu

Takuu on voimassa perheikätyössä 24 kuukautta tuotteen ostopäivästä tai tuotteen sijoituspaikkana olevan rakennuskohteen vastaanottopäivästä lukien, riippuen siitä kumpi on myöhäisempi. Muussa käytössä vastaava takuu on 3 kuukautta.

Laitos- ja yhteisökiukaiden, sekä niiden ohjauslaitteiden takuu on 12 kuukautta. Höyrystimien takuu on 24kk. Höyrystimien takuu edellyttää kohdan 2.3 noudattamista. Premium kiukaiden takuu viisi(5) vuotta koskee perheikätyötä Suomessa ja Ruotsissa näiden takuehtojen mukaisesti.

Sähkökiukaan takuu edellyttää, että,

2.1. Huoneistokäytössä olevan kiukaan kivitila ladotaan takuuaikana uudelleen vähintään kerran vuodessa ja rapautuneet kivet uusitaan. Premium kiukaissa on kivet vaihdettava kerran vuodessa takuuaikana. Vaihdoista on esitettävä selvitys MAHDOLLISEN REKLAMAATION YHTEYDESSÄ.

2.2. Laitos- / ammattikäytössä olevan kiukaan kivet ladotaan takuuaikana uudelleen vähintään kolme kertaa vuosittain. Lisäksi kiuaskivet on vaihdettava vähintään kerran vuodessa. Vaihdoista on tarvittaessa esitettävä selvitys MAHDOLLISEN REKLAMAATION YHTEYDESSÄ.

2.3 Jos kiukaassa on höyrystin, on höyrystin aina käytön jälkeen tyhjennettävä. Veden pehmennyksestä ja kalkinpoistosta on huolehdittava ohjeiden mukaisesti. Edellä sanottu koskee kaikkia höyrystimisiä.

2.4 Mikäli kiuas integroidaan lauteisiin, on ehdottomasti käytettävä laudemallistoja joissa alalaude ja sen runko voidaan nostaa pois ilman työkaluja. Takuu ei kata lauteen purkua ja uudelleen asennusta.

2.5 Takuun voimassaolo edellyttää helo-ohjauslaitteiden käyttöä tuotteissa.

Takuutositteena on tuotteen ostokuitti, rakennuskohteen vastaanottoöytäkirja tai vastaava selvitys.

Keraamisten kiuaskivien käyttö on kielletty! Mikäli niitä on käytetty, takuu ei sido valmistajaa.

3. Puulämmitteisten kiukaiden, patojen ja hormien takuu

Takuu on voimassa 24 kuukautta tuotteen ostopäivästä lukien. Takuutositteena on myyjäliikkeen kuitti. Polttoaineena tulee käyttää puuta.

4. Muut helon myymät ja markkinoimat tuotteet

Takuu on voimassa 24 kuukautta ostopäivästä.

5. Varaosatakuu

Varaosan takuu on voimassa 12 kuukautta ostopäivästä lukien perheikätyössä. Muussa käytössä vastaava takuu on 3 kuukautta. Rikkoutuneen osan korvaava osa toimitetaan maksutta tuotteen myyjälle. Varaosan asentajana on käytettävä valmistajan valtuuttamaa asentajaa. Valmistaja ei vastaa rikkoutuneen osan irrottamisen ja uuden osan asentamisen aiheuttamista kuluista. Rikkoutunut osa on valmistajan pyynnöstä ja kustannuksella palautettava.

Takuutositteena on myyjäliikkeen kuitti tai valtuutetun asentajan antama todistus.

6. STUL - Sähkö ja teleurakoitsijaliiton ehtojen mukainen takuu

STUL takuuta sovelletaan sähkökiukaisiin, ohjauskeskuksiin ja höyrystimiin, kun siitä on erikseen sovittu. STUL – takuuehdot liitetään niissä tapauksissa näihin takuuehtoihin. Kun STUL- takuuehtojen käytöstä on sovittu, ne syrjäyttävät nämä takuuehdot, jos ehdot ovat keskenään ristiriidassa.

7. Takuuvastuun rajoitukset

Ostajan on hoidettava tuotetta huolellisesti. Ostajan on tuotteen vastaanottaessaan tarkastettava ettei siinä ole kuljetus- tai varastointivaurioita. Havaituista vaurioista on heti ilmoitettava tuotteen myyjälle tai kuljetusliikkeelle.

Valmistaja ei ole vastuussa tuotteen virheistä, toiminnan häiriöistä tai puutteista, jotka aiheutuvat kuljetuksesta tai virheellisestä varastoinnista, valmistajan ohjeiden vastaisesta asennuksesta, käytöstä, huollon laiminlyönnistä tai tuotteen sijoittamisesta sellaiseen tilaan, jossa olosuhteet eivät vastaa valmistajan suositusta.

8. Virheestä ilmoittaminen

Ostajan on ilmoitettava tuotteen virheestä tai häiriöstä heti sen ilmaannuttua ja viimeistään 14 päivän kuluessa.

Ilmoitus voidaan tehdä valmistajalle, tuotteen myyjälle tai valmistajan valtuuttamalle asennusliikkeelle.

Takuuta koskevat vaatimukset on tehtävä viimeistään 14 päivän kuluessa kyseistä tuotetta koskevan takuuaajan umpeutumisesta.

9. Valmistajan toimenpiteet takuun yhteydessä - takuun jatkuminen

Aiheelliseksi todetun takuuilmoituksen perusteella maahantuojaj/myyjä korjaa tai vaihtaa virheellisen tuotteen. Korjaus tai vaihto tapahtuu maahantuojan/myyjän kustannuksella. Valmistaja on oikeutettu käyttämään itselleen edullisinta vaihtoehtoa. Varaosan takuu on määritelty edellä kohdassa 5. Vaihdetulle osalle annetaan 5. kohdan mukainen varaosatakuu. Korjatun tuotteen takuu säilyy muilta osin ennallaan.

10. EU ja ETA- alueen ulkopuoliset maat

Vastaava takuu on 12 kuukautta näiden takuuehtojen mukaisesti.

Valmistaja ei korvaa tuotteen virheen tai häiriön ostajalle aiheuttamia kuluja, liiketoiminnan estymisen aiheuttamaa tappiota eikä muutakaan välitöntä tai välillistä vahinkoa.

ROHS

Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöiän päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi. Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhoukiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelupisteestä.

Anvisningar för miljöskydd

Denna produkt får inte kastas med vanliga hushållssopor när den inte längre används. Istället ska den levereras till en återvinningsplats för elektriska och elektroniska apparater.

Symbolen på produkten, handboken eller förpackningen refererar till detta.



De olika materialen kan återvinnas enligt märkningen på dem. Genom att återanvända, nyttja materialen eller på annat sätt återanvända utsliten utrustning, bidrar du till att skydda vår miljö. Produkten returneras till återvinningscentralen utan bastusten och eventuell täljstensmantel.

Vänligen kontakta de kommunala myndigheterna för att ta reda på var du hittar närmaste återvinningsplats.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem Produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar. Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

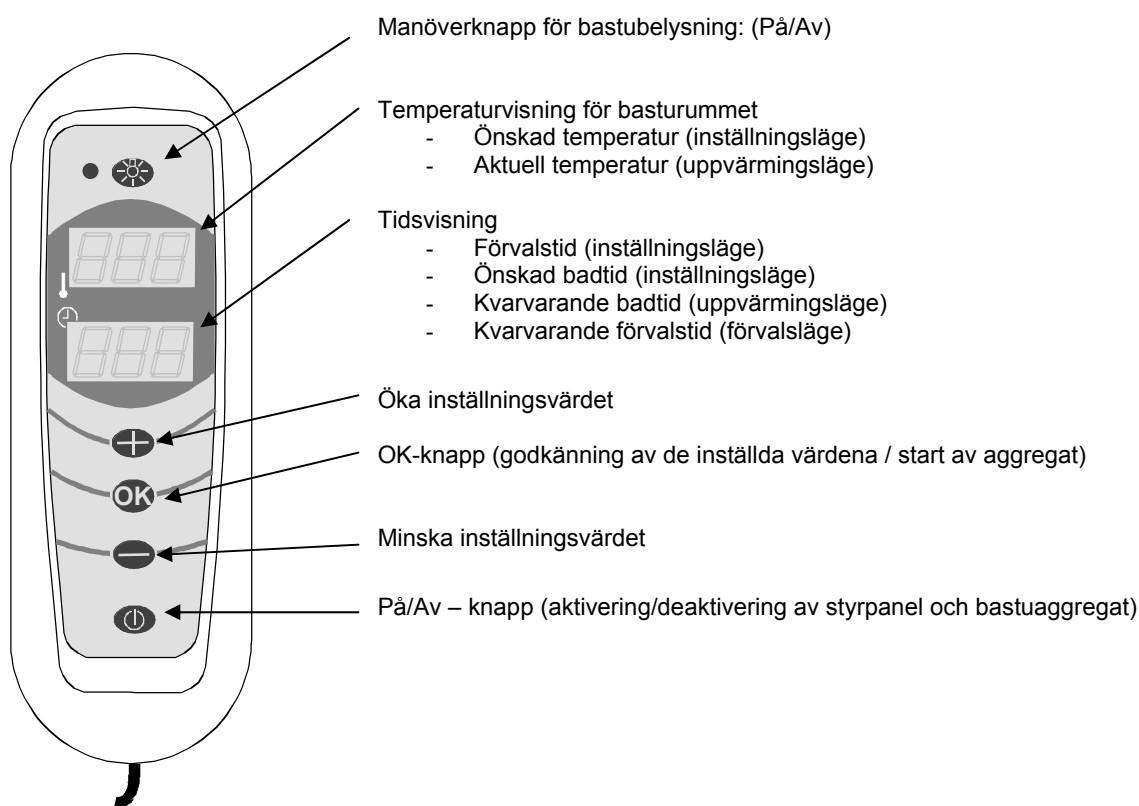
Bruksanvisning och installationshandbok **RA 18**

RA 18 STYRPANEL (1601-18)



Allmänt:

- Tidsinställningen för bastubad är begränsad till högst 6 timmar. Förinställd starttid högst 23 timmar före bastubad.
- Följ de angivna måtten för installation.
- Bastuaggregatet och styrcentralen får kopplas till elnätet endast av en behörig person i enlighet med gällande förordningar.
- **OBS!** Kontrollera att basturummet är klart för bastubad innan du kopplar på bastuaggregatet.

Styrpanel: RA 18 (1601-18)**På/Av - knapp:**

När anläggningen är aktiv kan du stoppa alla funktioner genom att trycka på knappen, och då slocknar både aggregat och styrpanel. Om du trycker på knappen medan anläggningen är i viloläge (och displayerna är svarta), aktiveras styrpanelen.

**OK-knapp:**

Med denna knapp godkänner du ändringar i inställningarna eller går vidare till nästa inställning, beroende på funktionsläge

**Plus-knapp:**

Höjer inställningsvärdet.

**Minus-knapp:**

Minskar inställningsvärdet.

**Ljus-knapp**

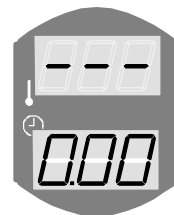
Aktiverar reläet på kretskortet. I anslutningsplinten finns anslutningarna N och symbolen för en lampa avsedda för belysningen, spänning 230 VAC. På styrpanelen lyser LED-lampan bredvid knappen då belysningen är aktiverad.

Drifttider och inställningsvärden:

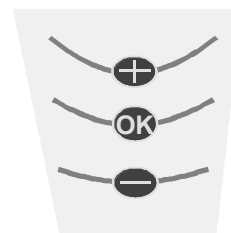
- | | |
|-------------------|-----------------|
| - förvalstid | 0 ... 23 timmar |
| - uppvärmningstid | 0 ... 6 timmar |

Styrpanelens funktion:

1. Tryck på "På / Av"-knappen på styrpanelen. Båda displayerna tänds och styrpanelen sätts i inställningsläge. Om ingenting händer då man trycker på "På/Av"-knappen bör man kontrollera att huvudströmbrytaren i aggregatet är i "På"-läge (1).



2. Den övre av displayerna visar tre lodräta streck (- - -) och i den nedre displayen blinkar siffrorna 0.00 som indikering för det att förvalstiden kan justeras. Utgångsvärdet för förvalstiden är alltid 0.00 (d.v.s. aggregatet startar direkt då badtemperatur och – tid är inställda). Om man vill starta aggregatet med fördröjning måste denna tid (förvalstiden) matas in varje gång man startar aggregatet.
3. Förvalstiden kan justeras genom att trycka på + eller – knapparna. Om ingen knapp trycks under förloppet av 5 sekunder kommer den i displayen visade tiden att automatiskt lagras i minnet. Genom att trycka på OK-knappen lagras värdet omedelbart. OBS! Förvalstiden hålls i styrpanelens minne endast då panelen är i aktivt läge.



4. När den önskade förvalstiden är inställd och godkänd övergår styrpanelen att visa badtemperatur och – tid. Den övre displayen blinkar som en indikering att badtemperaturen nu kan justeras efter eget önskemål. Badtemperaturen ställs in precis såsom förvalstiden (med + eller – knapparna). Ändringen godkänns genom att trycka på OK-knappen eller genom att vänta 5 sekunder. Badtemperaturen hålls i styrpanelens minne även efter att styrpanelen stängts av.



5. Då badtemperaturen har godkänts börjar den nedre displayen blinka som tecken för det att badtiden nu kan ställas in. Även badtiden ställs in på samma sätt som badtemperaturen (med + eller – knapparna). Ändringen godkänns med OK-knappen eller genom att vänta 5 sekunder. Badtiden hålls i styrpanelens minne även efter att styrpanelen stängts av.



6. Efter att förvalstid, badtemperatur och – tid har ställts in övergår styrpanelen antingen till förvalsläge eller till uppvärmningsläge, beroende på vilka inställningar man gjort tidigare:

- Om förvalstiden lämnades till 0.00 (utgångsvärde) kommer bastuaggregatet att starta direkt och börja värma upp basturummet. Styrpanelen visar den aktuella temperaturen i basturummet i övre displayen och den kvarvarande baddtiden i den nedre.
- Om förvalstiden ställs in till något annat än 0.00 kommer styrpanelen att gå i förvalsläge. I detta läge visas tre streck (- - -) i den övre displayen och den nedre displayen visar kvarvarande förvalstid. Punkten mellan tim- och minut-enheter i den nedre displayen blinkar för att indikera att nedräkning av förvalstid pågår. Efter att förvalstiden har gått ut, kommer bastuaggregatet att starta automatiskt och värma upp bastun till önskad temperatur.



Tips för användaren:

- Aggregatet / styrpanelen kan stängas av närsomhelst med "På/Av"-knappen på styrpanelen
- Ökning/minskning av inställt värde går fortare om man håller + eller – knappen nedtryckt längre än 2 sekunder
- Om de i minnet lagrade inställningarna (badtemperatur och – tid) är enligt eget önskemål kan bastuaggregatet snabbstartas genom att endast trycka på "På/Av"-knappen. Styrpanelen visar först de inställda värdena och om inga knapptryck sker kommer aggregatet att startas automatiskt.

Felmeddelanden:

Styrpanelens interna diagnostik kan registrera och meddela om eventuella fel som kan uppenbara sig vid installation eller användning av styrpanelen / aggregatet. Dessa felmeddelanden är:

Err 1 Överhettningsskyddet har löst ut i sensorn



Err 2 Sensorn defekt eller sensorkabeln lös/av

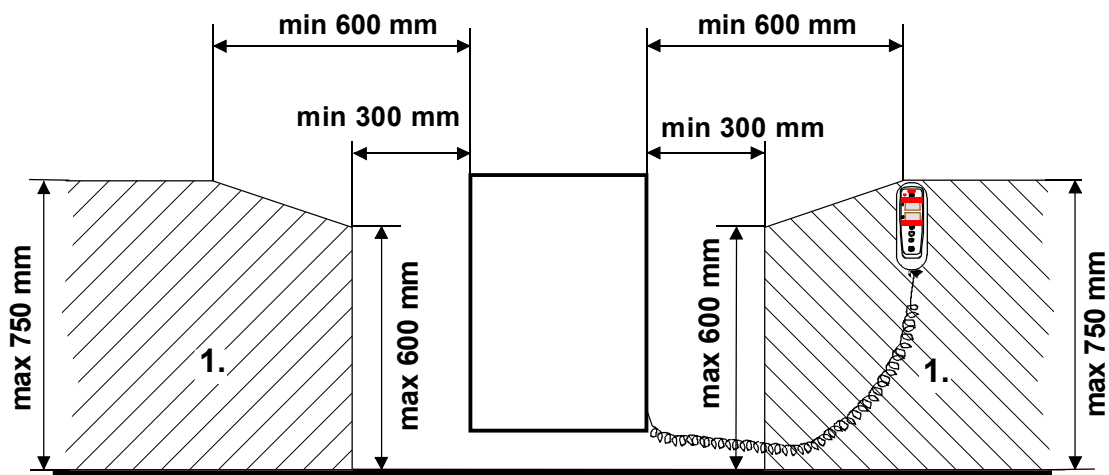


Err 3 Seriekommunikationsfel mellan styrpanel och aggregat



Om något av dessa fel uppstår måste kvalificerad service tillkallas. Kontakta återförsäljaren av styrpanelen / aggregatet.

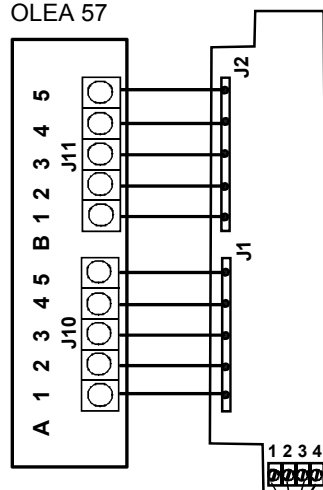
Styrpanelens installationsmått med olika bastuaggregat:



Styrpanelen RA 18 skall installeras i bastun inom det streckade området (1.) min. och max. mått måste beaktas!!

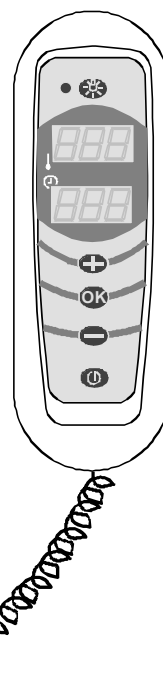
Styrpanel: RA 18 (1601-18)

Kretskort i
aggregatet
OLEA 57



Seriekommunikations-
adapter OLEA 83

1. Brun
2. Vit
3. Grön
4. Gul



Styrpanelens koppling till seriekommunikations adapter

OBS!

Midi styrpanelens montering har ändrat. Det i bruksanvisningen angivna sättet är endast riktningsgivande. Styrpanelen fästes nu direkt på väggen enligt bilden nedan.



Installationsinstruktion styrpanel RA 18

1. Fäst först styrpanelens träunderlag i väggen med de medföljande skruvarna. Kontrollera att underlaget är inom de tillåtna installationsområdet (se närmare beskrivning tidigare i bruksanvisningen). Vid behov kan ett vattenpass användas för att säkerställa att träunderlaget hålls vågrät under installationen.



2. Passa in styrpanelen så noggrant som möjligt på träunderlaget och borra ett hål på 2-3 mm diameter upptill på styrpanelen. Hålets djup har inte så stor betydelse, eftersom avsikten endast är att underlätta skruvens fastdraging i träunderlaget.

3. Skruva därefter fast styrdonet upptill i träunderlaget. Kontrollera ännu innan det nedre hålet borras att styrpanelen sitter rakt i förhållande till träunderlaget. Fäst till slut också den nedre delen av styrpanelen med en skruv.



4. Kontrollera före den slutliga åtdragningen att spiralkabeln inte sitter i kläm mellan styrpanelen och träunderlaget, utan att den ligger i det utrymme som är avsedd för kabeln nertill på styrpanelen.

5. Montera sedan styrpanelens plasthölje. Höljet kan lätt tryckas på plats för hand. Innan höljet trycks på plats skall den förbearbetade kabelgenomförningen avlägsnas med t.ex. en kniv.



6. För att möjliggöra demontering av skyddshöljet sitter det två små hål på bågiga sidorna om skyddshöljet. Genom att föra in en tunn stav eller mejsel i hålet och trycka tillika som man lyfter i plasthöljet kan man lösgöra höljet från styrpanelen.

GARANTI

Produkter som har tillverkats av Helo Ltd. (tillverkare) täcks av garantivillkoren som anges nedan. Tillverkaren garanterar produkternas kvalitet och funktion under garantitiden.

Garantin gäller under förutsättning att köparen beaktar tillverkarens instruktioner gällande produkternas placering, installation användning och underhåll, samt instruktionerna gällande bastustenarnas egenskaper.

Garantin gäller produkter som säljs och används inom EU.

2. Garanti för elaggregat, styrpaneler och ånggeneratorer.

För produkter som är avsedda för hemmabruk gäller garantin i tjugofyramånader från inköpsdatum eller från det datum då produkten mottogs på produktens placeringsplats i byggobjektet, beroende på vilken dag som infaller senare. För all annan användning är motsvarande garantitid tre månader. Bastuaggregat och tillhörande styranordningar som ämnas för institutionellt och kommunalt bruk har en garantitid på tolv månader. Garantitiden för avdunstningsapparater är tjugofyra månader under förutsättning att villkoren i avsnitt 2.3 följs. I Finland och Sverige har premium-bastuaggregat som ämnas för hemmabruk en garantitid på fem (5) år i enlighet med dessa garantivillkor.

Garantin för elektriska bastuaggregat gäller vid uppfyllande av följande villkor:

2.1 I aggregat som används i lägenheter ska stenarna staplas om och söndervittrade stenar ska bytas ut minst en gång om året under garantitiden. Stenarna i premium-aggregaten ska bytas ut en gång om året under garantitiden. Vid ALL REKLAMATION ska bevis på att utbyte har skett tillhandahållas.

2.2 Stenarna i aggregat som ämnas för institutionellt/professionellt bruk ska staplas om minst tre gånger om året under garantitiden. Dessutom ska stenarna bytas ut minst en gång om året. Vid ALL REKLAMATION ska bevis på att utbyte har skett tillhandahållas.

2.3 Om aggregatet är utrustat med en ånggenerator, ska ånggeneratoren tömmas efter varje användning. Avhårdning och kalkborttagning ska utföras enligt instruktionerna. Denna punkt gäller alla ånggeneratorer.

2.4 Om aggregatet integreras i bastubänken, ska en bänkmodell användas där den nedre bänken och dess stomme kan lyftas bort utan redskap. Garantin täcker inte demontering och ny montering av bastubänkar.

2.5 Garantin gäller endast om produkterna används tillsammans med Helo-styrpaneler.

Produktens inköpskvitto, byggobjektets inköpsbevis eller liknande, kan användas som garantiintyg.

Det är inte tillåtet att använda keramiska bastustenar. Om keramiska stenar används gäller inte garantin.

3. Garanti för vedeldade ugnar, bastugrytor och skorstenar.

Garantin gäller i tjugofyra månader från det ursprungliga inköpsdatumet. Inköpskvittot från leverantören gäller som garantiintyg. Bränslet får endast vara ved.

4. Andra produkter som säljs och marknadsförs av Helo

Garantin gäller i tjugofyra månader från det ursprungliga inköpsdatumet.

5. Reservdelsgaranti

För produkter som är avsedda för hemmabruk gäller reservdelsgarantin i tolv månader från inköpsdatum. Vid all annan användning gäller garantin i tre månader. Delen som ersätter en defekt del levereras kostnadsfritt till leverantören. Den nya delen ska installeras av personal som har godkänts av tillverkaren. Tillverkaren täcker inte kostnader för demontering av defekta delar eller montering av nya delar. Defekta delar ska returneras på tillverkarens begäran och bekostnad.

Inköpskvitto från leverantören eller intyg från auktoriserad installatör kan användas som garantiintyg.

6. Garanti enligt den finska elektriska installatörsorganisationen (STUL)

STUL:s garanti gäller elaggregat, styrpaneler och ånggeneratorer efter specifik överenskommelse. I sådant fall läggs STUL:s garantivillkor till dessa villkor. Efter fastställande av STUL:s garantivillkor, ersätter de dessa villkor i händelse av bristande överensstämmelse mellan villkoren.

7. Begränsningar av garantiansvar

Köparen ska omsorgsfullt vårda produkten. När produkten tas emot ska köparen kontrollera produkten avseende transport- eller lagringsskador. Eventuella skador ska omedelbart anmälas till leverantören eller leveransfirman.

Tillverkaren ansvarar inte för skador, funktionsfel eller defekter som förorsakats till följd av transport eller felaktig förvaring, montering eller användning som strider mot tillverkarens rekommendationer, bristande underhåll eller placering av produkten i ett utrymme som inte uppfyller tillverkarens rekommendationer.

8. Felanmälan

Köparen ska omedelbart anmäla defekter eller funktionsfel på produkten, senast inom fjorton dagar från det att de har dykt upp. Anmälan skickas till tillverkaren, leverantören eller ett monteringsföretag som har godkänts av tillverkaren.

Garantianspråk ska göras senast fjorton dagar efter det att produktens garantitid har löpt ut.

9. Garantianspråk och tillverkarens åtgärder – fortsättning av garantin

Importören/leverantören ska reparera eller byta ut den defekta produkten på basis av en motiverad garantianmälan. Reparation eller byte sker på importörens/leverantörens bekostnad. Tillverkaren har rätt att använda det kostnadsmässigt mest förmånliga alternativet.

Garantin för reservdelar definieras i punkt 5 ovan. Reservdelsgaranti för utbytta delar tillhandahålls enligt punkt 4. I övrigt förblir garantin för den reparerade produkten oförändrad.

10. Länder utanför EU och EES-området

Motsvarande garanti gäller i tolv månader i enlighet med dessa garantivillkor.

Tillverkaren ersätter inte kostnader, affärsförluster eller andra direkta eller indirekta förluster på grund av defekter eller störningar i produkten.

ROHS

Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöiän päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi. Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhoukiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelupisteestä.

Anvisningar för miljöskydd

Denna produkt får inte kastas med vanliga hushållssopor när den inte längre används. Istället ska den levereras till en återvinningsplats för elektriska och elektroniska apparater.

Symbolen på produkten, handboken eller förpackningen refererar till detta.



De olika materialen kan återvinnas enligt märkningen på dem. Genom att återanvända, nyttja materialen eller på annat sätt återanvända utsliten utrustning, bidrar du till att skydda vår miljö. Produkten returneras till återvinningscentralen utan bastusten och eventuell täljstensmantel.

Vänligen kontakta de kommunala myndigheterna för att ta reda på var du hittar närmaste återvinningsplats.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem Produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar. Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

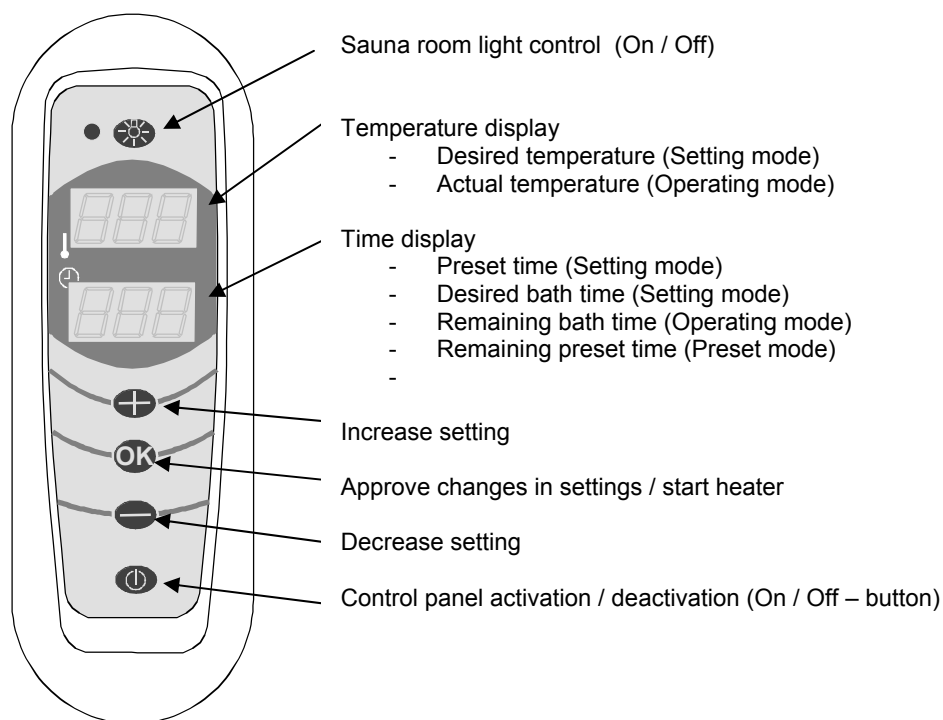
User and installation manual **RA 18**

RA 18 CONTROL PANEL (1601 – 18)



General:

- Maximum heating time 6 hours. Maximum preset time 23 hours.
- Adhere to given installation measurements.
- Heater and connection into the mains can only be carried out by an authorised person according to current electricity regulations.
- **NOTE!** Prior to switching the heater on, ensure that the sauna room is ready for heating.

Control panel RA 18:**On / Off – button:**

Starts and stops functions.

When the equipment is active, pressing this button will stop all functions and display will turn off. When button is pressed when the equipment is in passive mode (display off), it will activate the control.

**OK – button:**

Approves changes in settings or moves to the next setting depending on function mode.

**Plus – button:**

Increase setting

**Minus – button:**

Decrease setting

**Light – button:**

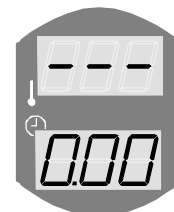
Activates a relay on the circuit board. Electrical connectors for lighting are marked with a N and a light-symbol on the connector strip, voltage is 230 VAC, max 100W. A led is activated next to the button on the control panel when lights are activated.

Function times and settings:

- preset time 0 ... 23 hours
- function time 0 ... 6 hours

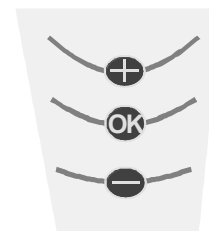
Control panel functions:

1. Press the On/Off button of the control panel. Both displays of the control unit will turn on and the panel switches to setting mode. If you get no response when pressing the On/Off button, please check the position of the main switch in the sauna heater. The correct position is (I).



2. The upper display shows three bars (- - -) and the lower display (time display) flashes digits 0.00, which indicates that the preset time can be changed. The default value of the preset time is 0.00 (i.e. the sauna heater turns on immediately after the bathing time and temperature have been set).

If you want the heater to turn on after a certain period of time, you must set the time (preset time) each time you turn the control panel on.



3. The preset time is changed by pressing + or – buttons. If none of the buttons is pressed in 5 seconds, the current time in the display will be saved in the memory. You can also save the setting by pressing OK. **NOTE: The control panel remembers the preset time as long as the panel is in the active mode.**

4. Once the preferred preset time has been set and accepted, the control panel moves on to display the settings for bathing temperature and time. The upper display starts flashing, which indicates that the bathing temperature can be changed. The bathing temperature is changed by pressing + and – buttons similarly to changing the preset time. Once the time is changed, save the setting by pressing OK or by waiting for 5 seconds.

The setting for bathing temperature remains in the control panel memory after switching it off.



5. Next the lower display starts flashing, which indicates that the bathing time can be changed. The bathing time is changed by pressing + and – buttons similarly to changing the bathing temperature. Once the time is changed, save the setting by pressing OK or by waiting for 5 seconds.

The setting for bathing time remains in the control panel memory after switching it off.



6. The control panel switches to active mode after the preset time, bathing temperature and bathing time have been set. In the active mode, the sauna heater functions as follows:

- If the preset time is default 0.00 (i.e. not changed in the setting mode), the sauna heater will turn on immediately and the temperature display shows the current temperature of the sauna room while the time display shows the remaining bathing time.
- If the preset time is not 0.00 (i.e. the default setting has been changed in the setting mode), the control panel switches to the preset mode. In this mode, the upper display shows three bars (- - -) and the lower display shows the remaining preset time. The dot between hours and minutes in the time display flashes to indicate that the preset mode is activated. Once the preset time has elapsed, the sauna heater will turn on and start heating up.



Some useful tips:

- The sauna heater / control panel can be switched off at any time by pressing the On/Off button.
- You can speed up the selection of setting values by keeping the button + or - pressed.
- If the settings stored in the memory (bathing temperature and time) are applicable, you can turn the sauna heater on simply by pressing the On/Off button of the control panel. The control panel displays the settings and starts the sauna heater automatically, if no buttons are pressed.

The control panel is able to display certain malfunctions:

The control panel is able to display certain malfunctions that may arise while using the sauna. These are the corresponding error messages:

Err 1 Overheating protection activated



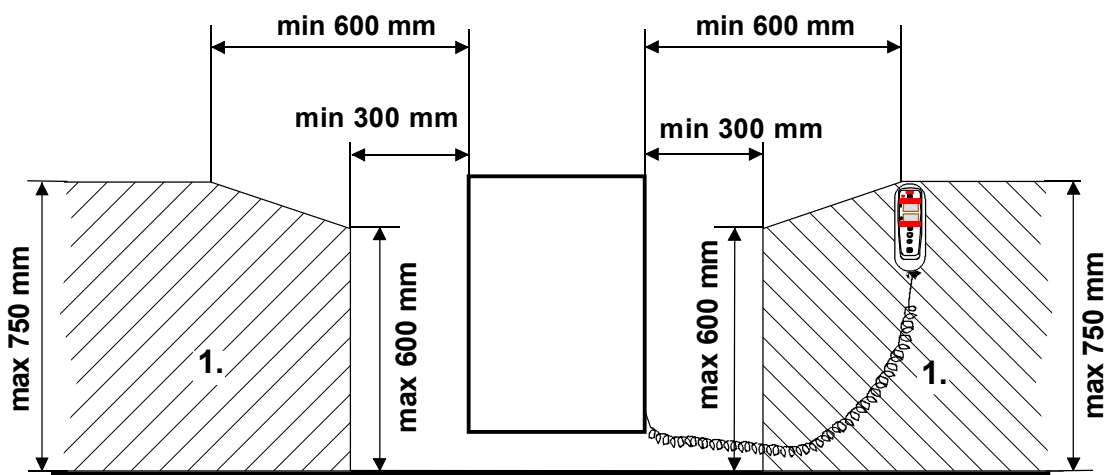
Err 2 Sensor malfunctioning



Err 3 Serial traffic between the sauna heater and the control panel is not working

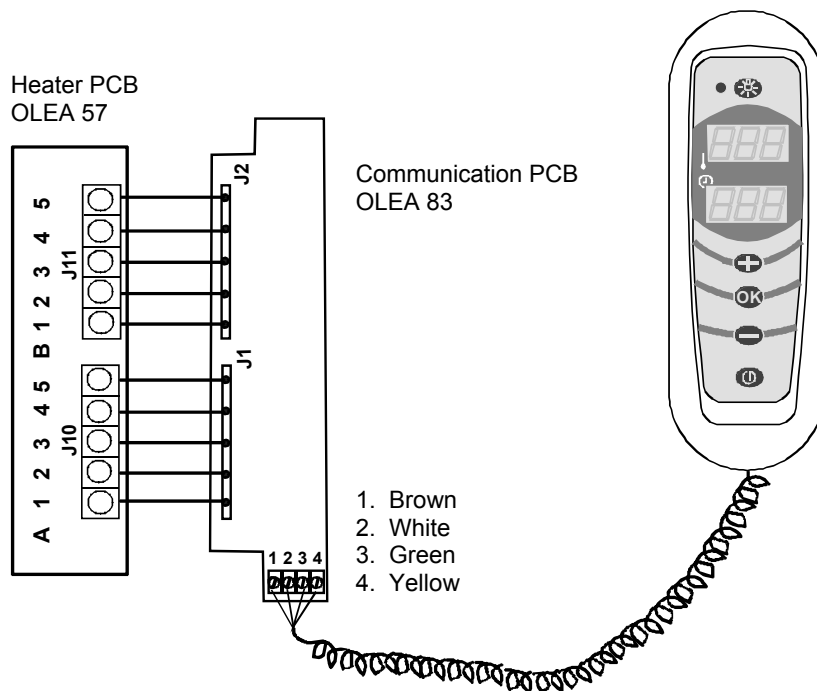


These malfunctions must be repaired by a qualified technician. Please contact the nearest authorised repair shop.

Placement of the control panel with different heater types:

The control unit must be installed on the dashed area (1.) min and max measurements must be followed!

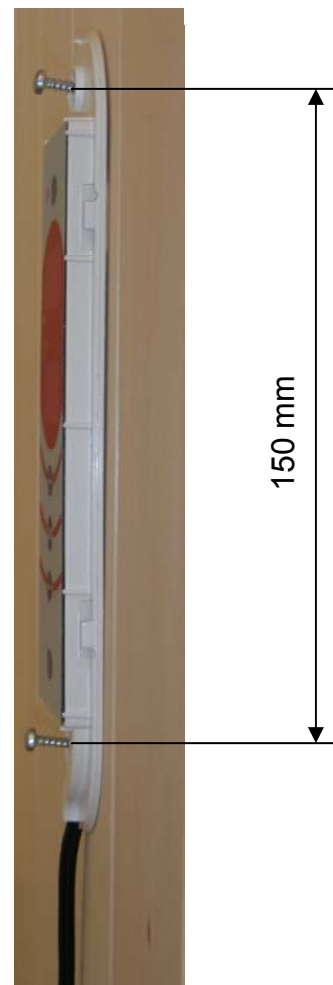
Control panel: RA 18 (1601 – 18)



Control panel connection to communication PCB

Note!

The mounting of the Midi control panels has changed.
The instructions in the manual are only advisory. The control is now mounted directly on the wall paneling as shown in the picture below.



RA 18 Control panel installation

- 1 First fasten the wooden base plate for control panel to the wall with the provided screws. Make sure the base plate is placed within the allowable installation area (for detailed instructions please refer to the sauna heater manual). Use a builder's level to make sure the plate stays straight during installing.



- 2 Place the control panel accurately on the wooden base plate and drill a 2 – 3 mm hole through the upper part of the casing. Depth of the hole is not critical, because the purpose of the hole is to merely assist driving the screw into the wooden base.



- 3 Subsequently, fasten the control panel onto the wooden base plate with screws. Make sure the control panel is straight in relation to the base plate, drill a hole through the lower part of the casing and fasten with screws.



- 4 Before driving the screws tightly, make sure the cable is not pressed between the control panel and the wooden base, but securely placed in the intended groove.



- 5 Set the control panel frame in place by pressing with your hands.



- 6 The frame is removed by pressing the four grooves in the frame with a small rod or screw driver and slightly twisting outwards.

WARRANTY POLICY

1. General

Products manufactured by Helo Ltd. (manufacturer) are covered by the warranty conditions provided here. The manufacturer guarantees the quality and operation of their products for the duration of the warranty period.

For the warranty to be valid, the buyer must follow the manufacturer's instructions regarding the placement, installation, usage and maintenance of the products, as well as instructions regarding the qualities of the heater stones.

This warranty applies to products sold and used within the EU.

2. Warranty for electric heaters, control panels and steam generators.

For family use the warranty is valid for 24 months from the date of purchase or from the date of receipt of the construction site where it is installed, whichever is later. For any other use the corresponding warranty is 3 months. The warranty for institutional and communal sauna heaters and their control devices is 12 months. The warranty for evaporators is 24 months, subject to adherence to the conditions in section 2.3. The warranty period of five (5) years for Premium sauna heaters applies to family use in Finland and in Sweden, in accordance with these warranty conditions. The warranty for an electric sauna heater is subject to the following conditions:

2.1 The stones in the heater used in an apartment must be rearranged and any crumbled stones must be replaced at least once a year during the warranty. The stones in the premium heaters must be replaced once a year during the warranty period. Evidence of the exchange must be provided in case of ANY RECLAMATION.

2.2 The stones in the heater used for institutional/ professional use must be rearranged at least three times a year during the warranty period. In addition, the heater stones must be replaced at least once a year. Evidence of the exchange must be provided in case of ANY RECLAMATION.

2.3 If the heater has a steam generator, the steam generator must be emptied after every use. Water softening and limescale removal must be carried out according to the instructions. This clause applies to all steam generators.

2.4 If the heater is integrated in to the sauna benches, the bench model must allow lifting of the lower bench and its frame without tools. The warranty does not cover the dismantling and reassembly of sauna benches.

2.5 The warranty is valid only when products are used with Helo-control panels.

The sales receipt for the product, proof of purchase of a new-build, or equivalent can be used as proof of warranty.

It is forbidden to use ceramic heater stones. If they have been used, the warranty is void.

3. Warranty for wood heated stoves, sauna cauldrons and flues.

The warranty is valid for 24 months from the date of original purchase. A sales receipt from the supplier serves as proof of warranty. Wood is the only permitted fuel.

4. Other products sold and marketed by Helo

The warranty is valid for 24 months from the date of original purchase.

5. Replacement parts guarantee

For home use, the replacement parts guarantee is valid for 12 months from the date of purchase. For any other uses this warranty is valid for 3 months. The replacement for a faulty part will be delivered to the supplier free of charge. The replacement part must be installed by someone who has been approved by the manufacturer. The manufacturer will not cover costs for the removal of the faulty part and the installation of the replacement part. The faulty part must be returned at the manufacturer's request and at their expense.

A sales receipt from the supplier or a certificate from an authorised installer will serve as proof of warranty.

6. Warranty according to the Electrical Contractors' Association of Finland (STUL)

STUL warranty applies to electric heaters, control panels and steam generators upon specific prior agreement. In such instances, STUL warranty terms will be added to these warranty terms. When the use of STUL warranty terms has been agreed on, they supersede these terms in case of discrepancy.

7. Limitations to warranty

The buyer must take good care of the product. When receiving the product, the buyer must inspect it for damage caused during transport and storage. Any damage must be reported to the supplier or the delivery company immediately.

The manufacturer is not responsible for any issues, malfunction or defect that are the result of transportation or incorrect storage, installation or use not in accordance with the manufacturer's recommendations, neglect of maintenance, or the placement of product in conditions that do not meet the manufacturer's recommendations.

8. Reporting a fault

The buyer must report any faults or malfunction of the product immediately and within 14 days of their appearance.

The report can be made to the manufacturer, the supplier, or an installation company authorised by the manufacturer.

Warranty claims must be made no later than 14 days after the warranty period for the product has expired.

9. Warranty claims and manufacturer action – continuation of warranty

The importer/supplier will either repair or replace the faulty product based on a justified warranty report. The product will be repaired or replaced at the importer's/supplier's expense. The manufacturer reserves the right to use the most cost effective option. The warranty for replacement parts has been defined above in clause 5. Warranty cover for replaced parts is provided as per clause 5 on replacement parts. The warranty for a repaired product remains otherwise unchanged.

10. Countries outside the EU and EEA area

The corresponding warranty is 12 months in accordance with these warranty conditions.

The manufacturer will not compensate any cost the buyer incurs due to a faulty or malfunctioning product, including loss of business or any other direct or indirect harm.

ROHS

Instrucciones de protección medioambiental

Este producto no debe ser tratado como un residuo doméstico normal al final de su vida útil, sino que debe depositarse en el punto de recogida adecuado para el reciclaje de equipos eléctricos y electrónicos.

La presencia de este símbolo en el producto, en el manual de instrucciones o en el paquete indica lo anteriormente mencionado.



Los materiales pueden reciclarse según las marcas que figuren en ellos. Mediante la reutilización o aprovechamiento de estos materiales, o la reutilización de equipos antiguos, se contribuye de manera importante a la protección del medio ambiente. Nota: este producto debe entregarse en el centro de reciclaje sin las piedras de sauna ni la cubierta de esteatita.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Instructies ter bescherming van het milieu

Dit product mag aan het einde van de levensduur niet worden weggegooid via het normale huishoudafval. In plaats daarvan moet het worden afgegeven bij een inzamelplaats voor het recyclen van elektrische en elektronische apparaten.

Dit is waar het symbool op het product, de gebruiksaanwijzing of de verpakking naar verwijst.



Het materiaal kan worden gerecycled op basis van de aangebrachte markeringen. Door hergebruik van materialen of oude apparaten levert u een belangrijke bijdrage aan de bescherming van ons milieu. Lever het afgedankte product af bij de inzamelplaats zonder saunastenen of het deksel van speksteen.

Voor vragen over de inzamelplaats kunt u contact opnemen met de gemeente.

Instructions pour la protection de l'environnement

Ce produit ne doit pas être mêlé aux ordures ménagères en fin de vie. Il doit être déposé dans un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

Le symbole apposé sur le produit, la notice d'utilisation ou l'emballage l'indique.



Les matières peuvent être recyclées conformément à leur marquage. En réutilisant, recyclant les matières ou en utilisant différemment un vieil équipement, vous contribuez considérablement à la protection de l'environnement. Attention : ce produit doit être déposé au centre de recyclage sans pierres et sans parement en stéatite.

Veuillez contacter votre Municipalité pour connaître le centre de recyclage.

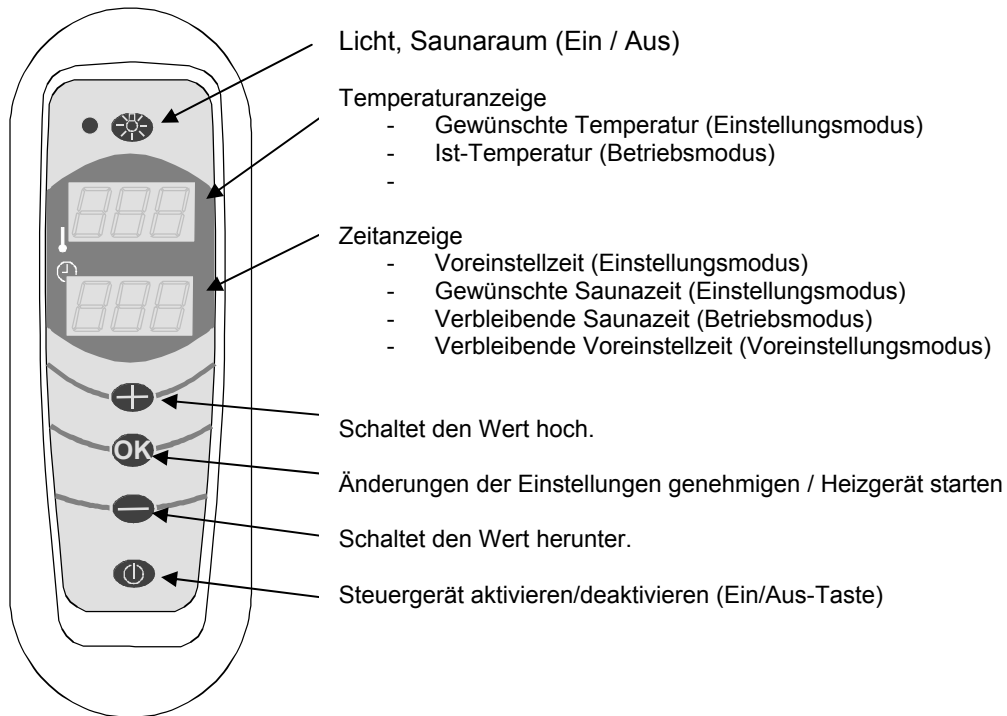
Bedienungs- und Installationsanleitung **RA 18**

STEUERGERÄT RA 18 (1601 – 18)



Allgemeines:

- Maximale Aufheizzeit 6 Stunden. Maximale Voreinstellzeit 23 Stunden.
- Einbaumaße beachten.
- Der Anschluss an Heizgerät und Netz darf nur von befugten Personen nach den geltenden elektrotechnischen Vorschriften ausgeführt werden.
- **HINWEIS!** Vor dem Einschalten des Heizgeräts kontrollieren, ob der Saunaraum bereit zum Aufheizen ist.

Steuergerät RA 18:**Ein/Aus-Taste:**

Zum Ein- und Ausschalten der Funktionen. Ist das Gerät eingeschaltet, so werden durch Drücken dieser Taste alle Funktionen und die Anzeige ausgeschaltet. Wird diese Taste gedrückt, während das Gerät inaktiv ist (Anzeige aus), so werden die Steuerfunktionen damit eingeschaltet.

**OK-Taste:**

Bestätigt Änderungen der Einstellungen oder wechselt zur nächsten Einstellung, je nach Funktionsart.

**Plus-Taste:**

Schaltet den Wert hoch.

**Minus-Taste:**

Schaltet den Wert herunter.

**Light - Taste:**

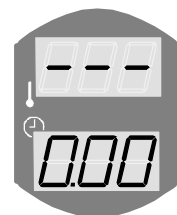
Aktiviert ein Relais auf der Schaltplatine. Elektrische Anschlüsse für Beleuchtung sind mit einem N und einem Licht-Symbol auf der Anschlussleiste markiert, die Spannung beträgt 230 VAC, max. 100 W. Wenn die Lichter eingeschaltet sind, leuchtet eine LED neben der Taste auf dem Steuergerät auf.

Funktionszeiten und Funktionseinstellungen:

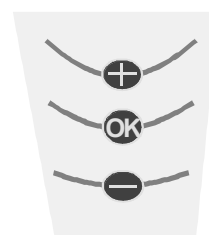
- Voreinstellzeit 0 ... 23 Stunden
- Funktionszeit 0 ... 6 Stunden

Funktionen des Steuergeräts:

1. Drücken Sie die Ein/Aus-Taste auf dem Steuergerät. Beide Anzeigen des Steuergeräts werden eingeschaltet. Das Steuergerät schaltet in den Einstellungsmodus. Wenn das Gerät beim Drücken der Ein/Aus-Taste keine Reaktion zeigt, überprüfen Sie die Position des Hauptschalters im Saunaheizgerät. Die richtige Position ist (I).



2. In der oberen Anzeige werden drei Balken (- - -) angezeigt. In der unteren Anzeige (Zeitanzeige) blinken die Zahlen 0.00. Dies zeigt an, dass die Voreinstellzeit geändert werden kann. Der Standardwert der Voreinstellzeit lautet 0.00 (d. h. das Saunaheizgerät wird direkt nach dem Einstellen von Saunazeit und -temperatur eingeschaltet).
Wenn sich das Heizgerät nach einer bestimmten Zeitspanne einschalten soll, müssen Sie die Zeit (Voreinstellzeit) bei jedem Einschalten des Steuergeräts einstellen.



3. Die Voreinstellzeit wird durch Drücken der Tasten + oder - verändert. Wenn 5 Sekunden lang keine der Tasten gedrückt wurde, wird die aktuell in der Anzeige dargestellte Zeit gespeichert. Eine weitere Möglichkeit zum Speichern der Einstellung besteht darin, OK zu drücken. HINWEIS: **Solange das Steuergerät aktiv ist, bleibt die Voreinstellzeit gespeichert.**

4. Sobald die gewünschte Voreinstellzeit eingestellt und gespeichert wurde, schaltet die Anzeige des Steuergeräts auf die Einstellungen für Saunatemperatur und -zeit um. Die obere Anzeige beginnt zu blinken, was anzeigt, dass die Saunatemperatur nun geändert werden kann. Sie können die Saunatemperatur mithilfe der Tasten + und - einstellen. Gehen Sie dabei vor wie beim Ändern der Voreinstellzeit. Nach dem Ändern der Zeit speichern Sie die Einstellung, indem Sie auf OK drücken oder 5 Sekunden warten. **Die Einstellung für die Saunatemperatur bleibt im Steuergerät auch nach dem Ausschalten gespeichert.**



5. Als Nächstes beginnt die untere Anzeige zu blinken. Dies zeigt an, dass nun die Saunazeit geändert werden kann. Sie können die Saunazeit mithilfe der Tasten + und - einstellen. Gehen Sie dabei vor wie beim Ändern der Saunatemperatur. Nach dem Ändern der Zeit speichern Sie die Einstellung, indem Sie auf OK drücken oder 5 Sekunden warten. **Die Einstellung für die Saunazeit bleibt im Steuergerät auch nach dem Ausschalten gespeichert.**



6. Nach dem Einstellen von Voreinstellzeit, Saunatemperatur und Saunazeit wechselt das Steuergerät in den aktiven Modus. In diesem Modus funktioniert das Saunaheizgerät wie folgt:

- Wenn die Voreinstellzeit auf dem Standardwert belassen wird (d. h. im Einstellungsmodus nicht verändert wird), schaltet sich das Saunaheizgerät sofort ein und auf der Temperaturanzeige wird die aktuelle Temperatur im Saunaraum angezeigt, während die Zeitanzeige über die verbleibende Saunazeit informiert.
- Wenn die Voreinstellzeit nicht 0.00 beträgt (d. h. die Voreinstellzeit wurde im Einstellungsmodus geändert), wechselt das Steuergerät in den Voreinstellungsmodus. In diesem Modus werden in der oberen Anzeige drei Balken (- - -) und in der unteren Anzeige die verbleibende Voreinstellzeit angezeigt. Der Punkt zwischen Stunden und Minuten in der Zeitanzeige blinkt, um anzuzeigen, dass der Voreinstellungsmodus aktiv ist. Nach dem Ablauf der Voreinstellzeit schaltet sich das Saunaheizgerät ein und beginnt mit dem Aufheizen.



Einige nützliche Tipps:

- Saunaheizgerät bzw. Steuergerät können mit der Ein/Aus-Taste jederzeit ausgeschaltet werden.
- Sie können das Auswählen der einzustellenden Werte beschleunigen, indem Sie die Tasten + oder – gedrückt halten.
- Wenn die gespeicherten Einstellungen (Saunatemperatur und -zeit) angewendet werden sollen, können Sie das Saunaheizgerät einfach durch Betätigen der Ein/Aus-Taste auf dem Steuergerät einschalten. Das Steuergerät zeigt die Einstellungen an. Werden keine Tasten gedrückt, wird das Saunaheizgerät automatisch eingeschaltet.

Das Steuergerät kann auch bestimmte Fehlfunktionen anzeigen:

Das Steuergerät kann bestimmte Fehlfunktionen anzeigen, die beim Verwenden der Sauna auftreten können. Im Folgenden finden Sie die entsprechenden Fehlermeldungen:

Err 1 Überhitzungsschutz aktiv



Err 2 Sensorstörung

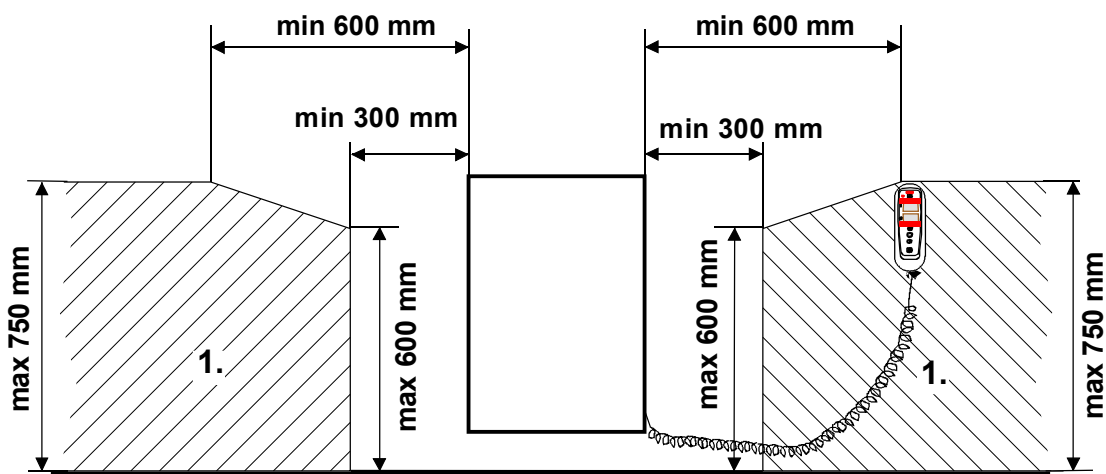


Err 3 Serielle Datenverbindung zwischen Saunaheizgerät und Steuergerät gestört



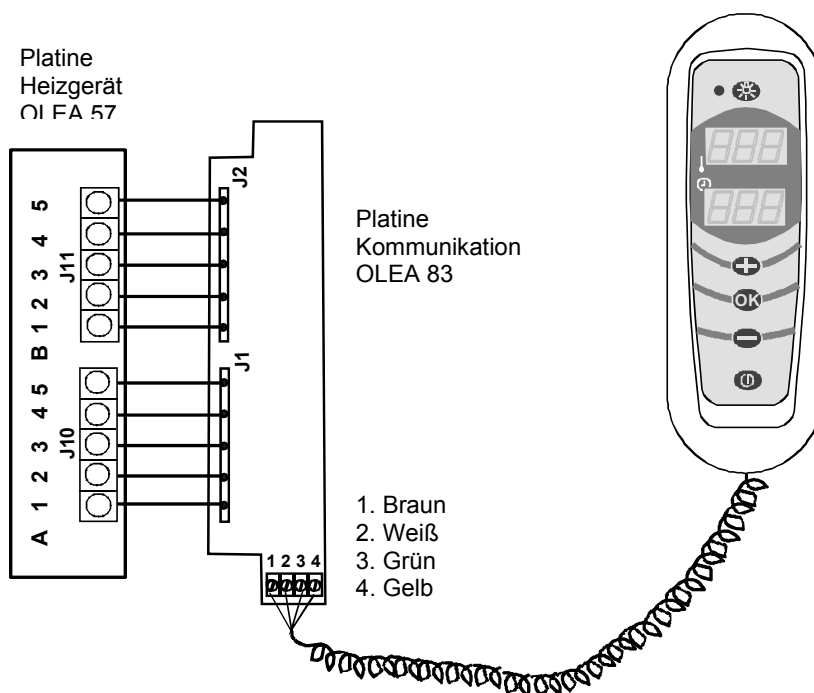
Diese Fehlfunktionen sind von einem qualifizierten Techniker zu beheben. Bitte wenden Sie sich an den nächstgelegenen autorisierten Servicepartner.

Montage des Steuergeräts mit verschiedenen Typen von Heizgeräten:



Das Steuergerät muss im gestrichelten Bereich (1.) installiert werden. Minimale und maximale Maßeinheiten müssen eingehalten werden!

Steuergerät RA 18:



Bedienfeld Anschluss an Platine Kommunikation

Hinweis! Es gibt Änderungen bei der Montage der Midi-Steuergeräte. Die Anweisungen in der Bedienungsanleitung sind nur Empfehlungen. Das Steuergerät wird jetzt direkt an der Wandverkleidung befestigt wie in der Abbildung unten dargestellt.

Remarque ! L'installation des panneaux de commande Midi a changé. Les instructions du manuel sont purement indicatives. Les commandes sont désormais installées directement sur le panneau mural comme le montre l'image ci-dessous.

Uwaga! Mocowanie sterowania Midi zostało zmienione. Instrukcje zawarte w tym podręczniku mają charakter jedynie doradczy. Sterowanie jest teraz mocowane bezpośrednio na panelach ściennych tak, jak to pokazano poniżej.

NB! Midi juhtpaneeli paigaldus on muutunud. Kasutusjuhendis esitatud juhised on ainult soovituslikud. Juhtseade paigaldatakse nüüd otse seinapaneelile, nagu alltoodud joonisel näidatud.



Installationsanleitung Steuergerät RA 18:

1. Befestigen Sie zunächst die hölzerne Grundplatte für das Steuergerät mit den im Lieferumfang enthaltenen Schrauben an der Wand. Vergewissern Sie sich, dass die Montage der Grundplatte im zulässigen Bereich erfolgt (eine detaillierte Anweisung finden Sie im Handbuch des Saunaheizgeräts). Stellen Sie mithilfe eines Baunivelliers sicher, dass die Platte bei der Anbringung gerade bleibt.



2. Platzieren Sie das Steuergerät genau auf der hölzernen Grundplatte, und bohren Sie ein Loch mit einem Durchmesser von 2 – 3 mm durch den oberen Teil des Gehäuses. Die Tiefe des Bohrlochs ist nicht ausschlaggebend, da der Sinn der Lochs lediglich darin besteht, das Verschrauben mit der hölzernen Grundplatte zu erleichtern.



3. Befestigen Sie anschließend das Steuergerät mithilfe der Schrauben auf der hölzernen Grundplatte. Vergewissern Sie sich, dass das Steuergerät in Relation zur Grundplatte gerade ausgerichtet ist. Bohren Sie ein Loch durch den unteren Teil des Gehäuses, und befestigen Sie das Gehäuse mit Schrauben.



4. Vergewissern Sie sich vor dem Festziehen der Schrauben, dass das Kabel nicht zwischen Steuergerät und Holzplatte eingeklemmt ist, sondern sicher in der dafür vorgesehenen Kerbe verläuft.



5. Setzen Sie den Rahmen für das Steuergerät auf, und drücken Sie ihn mit den Händen fest.



6. Die Entfernung des Rahmens erfolgt, indem Sie die vier Kerben im Rahmen mit einem kleinen Stab oder einem Schraubenzieher eindrücken und leicht nach außen schieben.

GARANTIEBEDINGUNGEN

1. Allgemeines

Produkte, die von Helo Ltd. (Hersteller) gefertigt wurden, unterliegen den nachfolgend dargelegten Garantiebedingungen. Der Hersteller garantiert die Qualität und Funktionstüchtigkeit seiner Produkte für die Dauer der Gewährleistungsfrist.

Zur Aufrechterhaltung der Gewährleistung muss sich der Käufer an die Anweisungen des Herstellers in Bezug auf Aufstellung, Montage, Nutzung und Wartung der Produkte sowie die Anweisungen in Bezug auf die Eigenschaften der Saunasteine halten.

Diese Garantie gilt für Produkte, die innerhalb der EU verkauft und genutzt werden.

2. Garantie für Elektrosaunaöfen, Bedienelemente und Dampferzeuger

Für die Nutzung in Privathaushalten beläuft sich die Gewährleistungsfrist auf 24 Monate ab Kaufdatum bzw. Empfangsdatum am Ort, an dem die Montage vorgenommen wird – je nachdem, welches Datum das spätere ist. Für jede andere Art der Nutzung beläuft sich die entsprechende Gewährleistungsfrist auf 3 Monate. Die Gewährleistungsfrist für auf institutioneller und kommunaler Ebene genutzte Saunaöfen und deren Steuergeräte beläuft sich auf 12 Monate. Die Gewährleistungsfrist für Verdampfer beläuft sich auf 24 Monate und unterliegt der Einhaltung der in Abschnitt 2.3 dargelegten Bedingungen. Die Gewährleistungsfrist von fünf (5) Jahren für Premium-Saunaöfen gilt, in Übereinstimmung mit den vorliegenden Garantiebedingungen, für die Nutzung in Privathaushalten in Finnland und in Schweden.

Die Garantie für elektrische Saunaöfen unterliegt den folgenden Bedingungen:

2.1 Die Steine in innerhalb von Wohnungen genutzten Saunaöfen müssen mindestens ein Mal pro Jahr im Rahmen der Wartungsmaßnahmen neu aufgeschichtet und, sofern sie Alterserscheinungen zeigen, ausgetauscht werden. Die Steine in den Premium-Saunaöfen müssen während des Gewährleistungszeitraums ein Mal pro Jahr ausgetauscht werden. Ein Nachweis über diesen Austausch muss im Falle JEDWEDER REKLAMATION vorgelegt werden.

2.2 Die Steine in auf institutioneller/professioneller Ebene genutzten Saunaöfen müssen während des Gewährleistungszeitraums mindestens drei Mal pro Jahr neu aufgeschichtet werden. Darüber hinaus müssen die Saunasteine mindestens ein Mal pro Jahr ausgetauscht werden. Ein Nachweis über diesen Austausch muss im Falle JEDWEDER REKLAMATION vorgelegt werden.

2.3 Falls der Saunaofen über einen Dampferzeuger verfügt, muss dieser nach jeder Nutzung entleert werden. Wasserenthärtung und die Entfernung von Kalkablagerungen müssen gemäß den Anweisungen durchgeführt werden. Diese Klausel gilt für alle Dampferzeuger.

2.4 Wird der Saunaofen in die Saunaliegen integriert, muss der untere Teil der Liegen, einschließlich Rahmen, ohne Werkzeug demontierbar sein. Die Garantie erstreckt sich nicht auf die Montage und Demontage von Saunabänken.

2.5 Die Garantie gilt nur dann, wenn die Produkte in Verbindung mit Helo-Bedienelementen genutzt werden.

Der Kaufbeleg des Produkts, der Beleg über den Kauf eines Neubaus oder ein äquivalentes Dokument dient als Garantienachweis. Die Nutzung von Keramik-Saunasteinen ist verboten. Werden diese genutzt, erlischt die Garantie.

3. Garantie für Holzbeheizte Öfen, Saunakessel und Abzüge

Die Gewährleistungsfrist beläuft sich auf 24 Monate ab dem ursprünglichen Kaufdatum. Der Kaufbeleg des Händlers dient als Garantienachweis. Holz ist der einzig erlaubte Brennstoff.

4. Weitere von Helo vertriebene und vermarktete Produkte

Die Gewährleistungsfrist beläuft sich auf 24 Monate ab dem ursprünglichen Kaufdatum.

5. Ersatzteilgarantie

Für die Nutzung in Privathaushalten beträgt die Ersatzteilgarantie 12 Monate ab Kaufdatum. Für jede andere Art der Nutzung beträgt diese Garantie 3 Monate. Der Ersatz eines fehlerhaften Bauteils wird kostenlos an den Händler geliefert. Das Ersatzteil muss von einer vom Hersteller autorisierten Person eingebaut werden. Die Kosten für den Ausbau des fehlerhaften Bauteils und den Einbau des Ersatzteils werden vom Hersteller nicht übernommen. Auf Verlangen und auf Kosten des Herstellers ist das fehlerhafte Bauteil zurückzusenden.

Der Kaufbeleg des Händlers oder die Bescheinigung eines autorisierten Installateurs dient als Garantienachweis.

6. Garantie gemäß der finnischen Vereinigung der Elektrounternehmen (STUL)

Die STUL-Garantie gilt, nach besonderer, vorheriger Vereinbarung, für Elektrosaunaöfen, Bedienelemente und Dampferzeuger. In diesen Fällen werden die vorliegenden Garantiebedingungen durch die STUL-Garantiebedingungen ergänzt. Bei erfolgter Vereinbarung der STUL-Garantiebedingungen treten diese, im Falle einer Abweichung, an die Stelle der vorliegenden Bedingungen.

7. Garantiebeschränkungen

Der Käufer hat das Produkt sorgsam zu behandeln. Beim Erhalt des Produkts muss der Käufer dieses auf mögliche Transport- oder Lagerschäden prüfen. Alle Schäden sind unverzüglich dem Händler oder dem Speditionsunternehmen zu melden.

Der Hersteller trägt keine Verantwortung für Schäden, Funktionsstörungen oder Defekte, die infolge des Transports oder einer unsachgemäßen Lagerung entstanden sind bzw. auf eine nicht den Empfehlungen des Herstellers entsprechende Installation oder Nutzung, unterlassene Wartungsmaßnahmen oder den Einsatz des Produkts unter Bedingungen zurückgeführt werden können, die nicht den Empfehlungen des Herstellers entsprechen.

8. Störungsmeldung

Der Käufer muss mögliche Defekte oder Funktionsstörungen des Produkts unverzüglich und innerhalb von 14 Tagen nach ihrem Auftreten melden.

Diese Meldung kann gegenüber dem Hersteller, dem Händler oder einem vom Hersteller autorisierten Installationsunternehmen erfolgen. Garantieansprüche müssen spätestens 14 Tage nach Ablauf der Gewährleistungsfrist gestellt werden.

9. Garantieansprüche und Maßnahmen des Herstellers – Garantieverlängerung

Der Importeur/Händler repariert oder tauscht das fehlerhafte Produkt anhand eines gerechtfertigten Reklamationsprotokolls aus. Reparatur bzw. Austausch des Produkts erfolgen auf Kosten des Importeurs/Händlers. Der Hersteller behält sich das Recht vor, die kosteneffizienteste Option zu wählen. Einzelheiten zur Ersatzteilgarantie entnehmen Sie bitte obigem Absatz 5. Die Gewährleistung für Ersatzteile erfolgt gemäß Absatz 4 zu Ersatzteilen. Die Garantie für reparierte Produkte bleibt ansonsten unverändert.

10. Länder außerhalb der EU und der EWR-Region

Gemäß den vorliegenden Garantiebedingungen beläuft sich die entsprechende Gewährleistungsfrist auf 12 Monate.

Der Hersteller übernimmt keinerlei Kosten, die dem Käufer aufgrund eines defekten oder fehlerhaften Produkts entstehen, einschließlich Geschäftsausfällen oder sonstigen direkten oder indirekten Schäden.

ROHS

Ympäristön suojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöön päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäyttöä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi. Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhoukiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelupisteestä.

Anvisningar för miljöskydd

Denna produkt får inte kastas med vanliga hushållssopor när den inte längre används. Istället ska den levereras till en återvinningsplats för elektriska och elektroniska apparater.

Symbolen på produkten, handboken eller förpackningen refererar till detta.



De olika materialen kan återvinnas enligt märkningen på dem. Genom att återanvända, nyttja materialen eller på annat sätt återanvända utsliten utrustning, bidrar du till att skydda vår miljö.

Produkten returneras till återvinningscentralen utan bastusten och eventuell täljstensmantel.

Vänligen kontakta de kommunala myndigheterna för att ta reda på var du hittar närmaste återvinningsplats.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem Produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar. Mit der Wiederverwendung der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

Manuel d'installation et d'utilisation **RA 18**

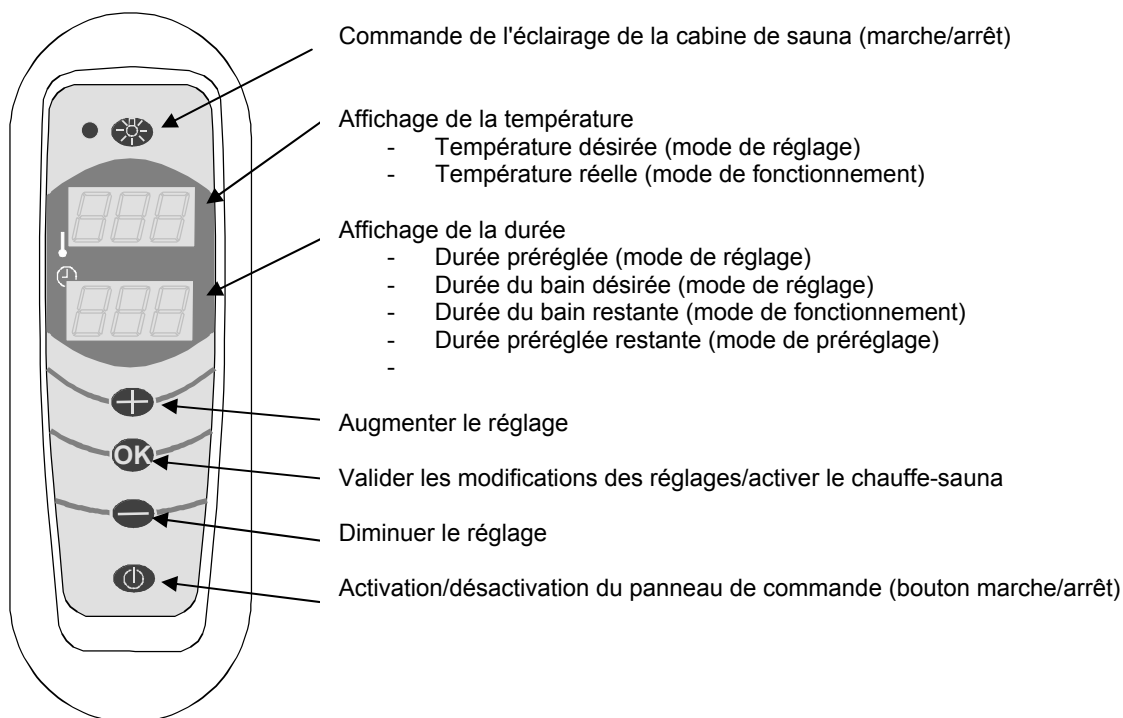
PANNEAU DE COMMANDE RA 18 (1601 – 18)



Généralités :

- La durée de chauffage maximum est de 6 heures. La durée de prééclage maximum est de 23 heures.
- Respectez les dimensions d'installation indiquées.
- Le raccordement du chauffe-sauna au secteur ne peut être réalisé que par un personnel agréé conformément aux réglementations en vigueur en matière d'électricité.

REMARQUE ! Avant d'allumer le chauffe-sauna, vérifiez que le sauna est prêt à être chauffé.

Panneau de commande RA 18**Bouton marche/arrêt :**

active et désactive les fonctions. Si vous appuyez sur ce bouton lorsque l'équipement est activé, toutes les fonctions s'arrêtent, y compris l'affichage. Si vous appuyez sur ce bouton lorsque l'équipement est en mode passif (affichage éteint), la commande s'activera.

**Bouton OK :**

valide les modifications des réglages ou passe au réglage suivant en fonction du mode de fonctionnement.

**Bouton Plus :**

augmente le réglage.

**Bouton Moins :**

diminue le réglage.

**Bouton lumière :**

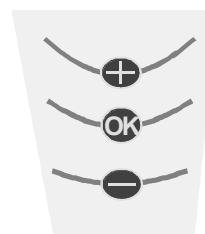
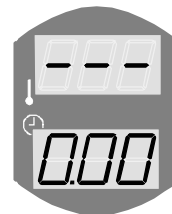
Active un relais sur la carte de circuits imprimés. Les connecteurs électriques d'éclairage sont repérés par un N et par un symbole en forme d'ampoule sur la barrette de connexion. La tension est de 230 V CA, maximum 100 W. Lorsque l'éclairage de la cabine est allumé, une DEL s'allume sur le panneau de commande, à proximité du bouton.

Durées de fonctionnement et réglages :

- durée de prééglage 0 ... 23 heures
- durée de fonctionnement 0 ... 6 heures

Fonctions du panneau de commande

1. Appuyez sur le bouton marche/arrêt du panneau de commande. Les deux écrans de l'unité de commande s'allument et le panneau passe en mode de réglage. Si vous ne recevez aucune réponse lorsque vous appuyez sur le bouton marche/arrêt, vérifiez la position de l'interrupteur principal du chauffe-sauna. La position correcte est (I).
2. L'écran supérieur affiche trois tirets (---). Sur l'écran inférieur (affichage de la durée), les chiffres 0.00 clignotent, ce qui indique que la durée pré réglée peut être modifiée. La valeur par défaut de la durée pré réglée est 0.00 (dans ce cas, le chauffe-sauna s'allume immédiatement après le réglage de la durée et de la température du bain.)
Si vous souhaitez que le chauffe-sauna s'allume au bout d'un certain temps, vous devez régler la durée (durée pré réglée) à chaque fois que vous allumez le panneau de commande.
3. Pour modifier la durée pré réglée, appuyez sur les boutons + ou -. Si, au bout de 5 secondes, aucun bouton n'a été enfoncé, c'est la durée actuelle de l'affichage qui sera mémorisée. Vous pouvez également enregistrer le réglage en appuyant sur OK. **REMARQUE : tant qu'il est en mode actif, le panneau de commande indique la durée pré réglée.**
4. Une fois que la durée pré réglée souhaitée est réglée et acceptée, le panneau de commande passe à l'affichage des paramètres de la durée et de la température du bain. L'écran supérieur commence à clignoter, ce qui indique que la température du bain peut être modifiée. Pour modifier la température du bain, appuyez sur les boutons + et -, de la même façon que pour modifier la durée pré réglée. Une fois la température modifiée, appuyez sur OK ou attendez 5 secondes pour enregistrer le paramètre.
Le réglage de la température du bain reste enregistré dans la mémoire du panneau de commande même après extinction.
5. Ensuite, l'écran inférieur commence à clignoter, ce qui indique que la durée du bain peut être modifiée. Pour modifier la durée du bain, appuyez sur les boutons + et -, de la même façon que pour modifier la température du bain. Une fois la durée modifiée, appuyez sur OK ou attendez 5 secondes pour enregistrer le paramètre.
Le réglage de la durée du bain reste enregistré dans la mémoire du panneau de commande même lorsqu'il est éteint.



6. À la fin de la durée préréglée, le panneau de commande passe en mode actif, la température et la durée du bain ont été paramétrées. En mode actif, le chauffe-sauna fonctionne de la manière suivante.

- Si la durée préréglée est la valeur par défaut 0.00 (autrement dit si elle n'est pas modifiée en mode de réglage), le chauffe-sauna s'allume immédiatement, l'affichage de la température indique la température actuelle de la cabine de sauna et l'affichage de la durée indique la durée de bain restante.
- Si la durée préréglée n'est pas la valeur par défaut 0.00 (autrement dit si le réglage par défaut a été modifié en mode de réglage), le panneau de commande passe en mode de préréglage. Dans ce mode, l'écran supérieur affiche trois tirets (---) et l'écran inférieur affiche la durée préréglée restante. Sur l'écran de la durée, le point entre les heures et les minutes clignote : le mode de préréglage est activé. À la fin de la durée préréglée, le chauffe-sauna s'allume et commence à chauffer.



Quelques conseils

- Vous pouvez arrêter le chauffe-sauna/panneau de commande quand bon vous semble, simplement en appuyant sur le bouton marche/arrêt.
- Vous pouvez accélérer la sélection des valeurs de réglage en maintenant le bouton + ou – enfoncé.
- Si les réglages mémorisés (température et durée du bain) peuvent être appliqués, vous pouvez allumer le chauffe-sauna simplement en appuyant sur le bouton marche/arrêt du panneau de commande. Si aucun bouton n'est actionné, le panneau de commande affiche les réglages et active automatiquement le chauffe-sauna.

Le panneau de commande peut indiquer certains dysfonctionnements :

Le panneau de commande peut indiquer certains dysfonctionnements possibles lors de l'utilisation du sauna. Vous trouverez ci-dessous les messages d'erreur correspondants.

Err 1 Protection contre surchauffe activée



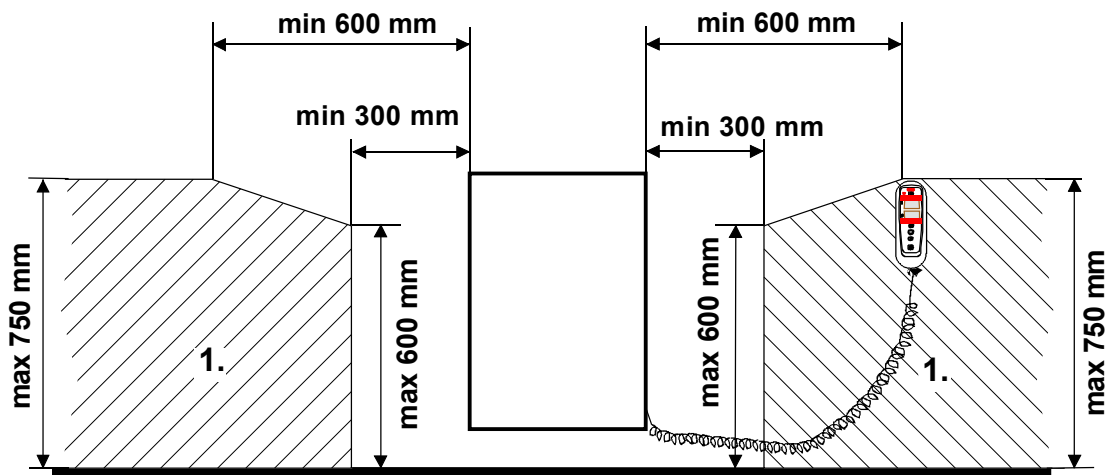
Err 2 Dysfonctionnement de capteur



Err 3 La communication série entre le chauffe-sauna et le panneau de commande ne fonctionne pas.



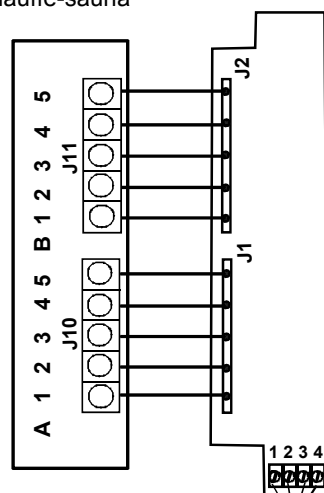
Ces dysfonctionnements doivent être réparés par un technicien qualifié. Veuillez contacter l'atelier agréé le plus proche de chez vous.

Positionnement du panneau de commande selon les divers types de chauffe-saunas

L'unité de commande doit être installée sur la zone hachurée (1). Les mesures minimales et maximales doivent être respectées !

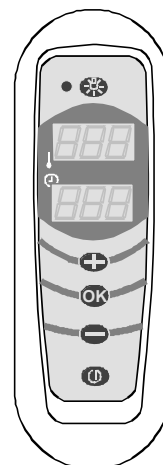
Panneau de commande RA 18

Carte de circuits
imprimés du
chauffe-sauna



Carte de circuits
imprimés de
communication
OLEA 83

1. Marron
2. Blanc
3. Vert
4. Jaune



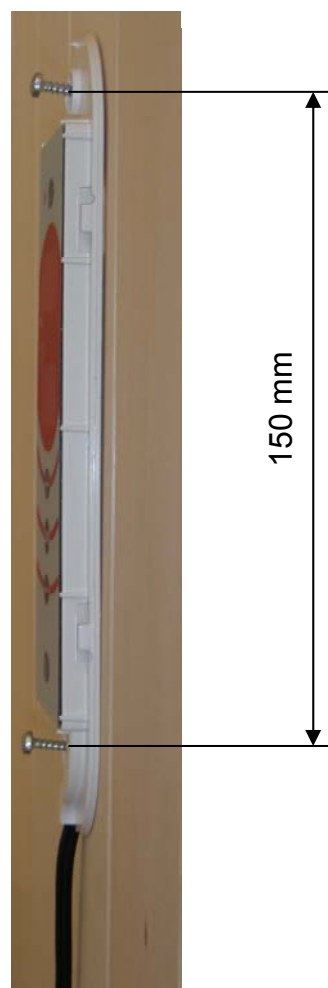
Connexion du panneau de commande de Carte de circuits

Hinweis! Es gibt Änderungen bei der Montage der Midi-Steuergeräte. Die Anweisungen in der Bedienungsanleitung sind nur Empfehlungen. Das Steuergerät wird jetzt direkt an der Wandverkleidung befestigt wie in der Abbildung unten dargestellt.

Remarque ! L'installation des panneaux de commande Midi a changé. Les instructions du manuel sont purement indicatives. Les commandes sont désormais installées directement sur le panneau mural comme le montre l'image ci-dessous.

Uwaga! Mocowanie sterowania Midi zostało zmienione. Instrukcje zawarte w tym podręczniku mają charakter jedynie doradczy. Sterowanie jest teraz mocowane bezpośrednio na panelach ściennych tak, jak to pokazano poniżej.

NB! Midi juhtpaneeli paigaldus on muutunud. Kasutusjuhendis esitatud juhised on ainult soovituslikud. Juhtseade paigaldatakse nüüd otse seinapaneelile, nagu alltoodud joonisel näidatud.



Installation du panneau de commande RA 18

1. Commencez par fixer au mur l'embase en bois du panneau de commande, à l'aide des vis fournies. Assurez-vous que l'embase se situe à l'intérieur de la zone d'installation admissible. (Pour connaître les instructions détaillées, veuillez consulter le manuel du chauffe-sauna.) Pour vous assurer que l'embase reste droite pendant l'installation, aidez-vous d'un niveau de maçon.



2. Placez le panneau de commande précisément sur l'embase en bois, puis percez un trou de 2 ou 3 mm à travers la partie supérieure du boîtier. La profondeur du trou a peu d'importance car le trou doit simplement aider à diriger la vis dans l'embase en bois.

3. Vissez ensuite le panneau de commande sur l'embase en bois. Vérifiez que le panneau de commande est droit par rapport à l'embase, percez un trou à travers la partie inférieure du boîtier et vissez.



4. Avant de serrer fermement les vis, assurez-vous que le câble n'est pas coincé entre le panneau de commande et l'embase en bois et qu'il se trouve bien dans la rainure qui lui est destinée.

5. Placez le cadre du panneau de commande en appuyant des deux mains.



6. Vous pouvez retirer le cadre en appuyant sur les quatre rainures du cadre avec une petite tige ou un petit tournevis puis en les tordant légèrement vers l'extérieur.

POLITIQUE DE GARANTIE

1. Généralités

Les produits fabriqués par Helo Ltd. (le fabricant) sont couverts par les conditions de garantie ci-après. Le fabricant garantit la qualité et le fonctionnement de ses produits pendant toute la durée de la période de garantie.

Pour que la garantie soit valide, l'acheteur doit respecter les consignes du fabricant concernant le positionnement, l'installation, l'utilisation et l'entretien des produits et celles relatives aux types de qualité des pierres chauffantes.

Cette garantie s'applique aux produits vendus et utilisés dans l'Union européenne.

2. Garantie relative aux chauffe-saunas électriques, aux panneaux de commande et aux générateurs de vapeur.

Dans le cadre d'un usage familial, la garantie est valide pendant 24 mois à compter de la date d'achat ou de la date de réception par le site de construction où l'installation est réalisée, selon la date la plus tardive. Pour tout autre type d'usage, la garantie correspondante est de 3 mois.

Pour les chauffe-saunas à usages institutionnel et public et leurs dispositifs de commande, la garantie est de 12 mois. Pour les évaporateurs, la garantie est de 24 mois, sous réserve du respect des conditions de la section 2.3. Pour les chauffe-saunas Premium, la période de garantie de cinq (5) ans s'inscrit dans le cadre d'un usage familial en Finlande et en Suède, conformément aux présentes conditions de garantie.

La garantie d'un chauffe-sauna électrique est soumise aux conditions suivantes :

2.1 Les pierres d'un chauffe-sauna utilisé dans un appartement doivent être réarrangées, et les pierres qui se sont effritées doivent être remplacées au moins une fois par an au cours de la période de garantie. Les pierres des chauffe-saunas Premium doivent être remplacées une fois par an au cours de la période de garantie. Une pièce justificative du remplacement doit être présentée en cas de RÉCLAMATION AU TITRE DE LA GARANTIE.

2.2 Les pierres d'un chauffe-sauna à usage institutionnel/professionnel doivent être réarrangées au moins trois fois par an au cours de la période de garantie. Par ailleurs, les pierres doivent également être remplacées au moins une fois par an. Une pièce justificative du remplacement doit être présentée en cas de RÉCLAMATION AU TITRE DE LA GARANTIE.

2.3 Si le chauffe-sauna est équipé d'un générateur de vapeur, il doit être vidangé après chaque utilisation. Il est également impératif d'adoucir l'eau et d'éliminer le calcaire conformément aux instructions. Cette clause s'applique à tous les types de générateur de vapeur.

2.4 Si le chauffe-sauna est intégré dans un banc, la partie inférieure et le cadre de celui-ci doivent pouvoir être soulevés sans outil. La garantie ne couvre pas le démontage et le remontage des bancs du sauna.

2.5 La garantie n'est valide que si le produit est utilisé avec un panneau de commande Helo.

La facture du produit, une preuve d'achat ou l'équivalent peut servir de justificatif de garantie.

L'usage de pierres chauffantes en céramique est interdit. Si ce type de pierre est utilisé, la garantie s'annule.

3. Garantie relative aux poêles à bois, aux chaudrons de saunas et aux conduits.

La garantie est valide pendant 24 mois à compter de la date d'achat initial. Une facture du revendeur sert de justificatif de garantie. Le bois est le seul combustible autorisé.

4. Autres produits vendus et commercialisés par Helo

La garantie est valide pendant 24 mois à compter de la date d'achat initial.

5. Garantie relative aux pièces de rechange

Dans le cadre d'un usage domestique, la garantie des pièces de rechange est valide pendant 12 mois à compter de la date d'achat. Pour tout autre type d'usage, cette garantie est valide pendant 3 mois. Toute pièce défectueuse sera remplacée gratuitement pour le fournisseur. La pièce de rechange doit être installée par une personne préalablement agréée par le fabricant. Le fabricant n'assumera en aucun cas ni le coût d'enlèvement de la pièce défectueuse ni l'installation de la pièce de rechange. La pièce défectueuse doit être retournée à la demande et aux frais du fabricant.

Une facture du revendeur ou un certificat d'un installateur agréé servira de justificatif de garantie.

6. Garantie de l'Association finlandaise des entrepreneurs en électricité (STUL)

La garantie STUL s'applique aux chauffe-saunas électriques, panneaux de commande et générateurs de vapeur, sous réserve d'un accord préalable spécifique. Dans ce cas, les conditions de la garantie STUL viennent compléter les présentes conditions de garantie. Si l'application des conditions de la garantie STUL a fait l'objet d'un accord préalable, celles-ci prévalent sur les présentes en cas de divergence.

7. Limitations de garantie

L'acheteur doit prendre soin du produit et l'entretenir. Dès réception du produit, l'acheteur doit l'inspecter pour déterminer s'il a été endommagé durant le transport et le stockage. Tout signe de dégradation doit être immédiatement signalé au revendeur ou au livreur.

Le fabricant ne peut être tenu responsable de problèmes de malfonctionnement ou de défauts découlant du transport ou d'un stockage, d'une installation et/ou d'un usage inadéquat ou non conforme aux recommandations du fabricant, d'un manque d'entretien ou du positionnement du produit dans des conditions ne respectant pas les consignes du fabricant.

8. Signalement d'une défectuosité

L'acheteur doit signaler tout malfonctionnement ou défectuosité du produit immédiatement et dans un délai de 14 jours à compter de son apparition.

La réclamation peut être adressée au fabricant, au revendeur ou à l'installateur autorisé par le fabricant.

Les réclamations au titre de la garantie doivent être adressées au plus tard 14 jours après la date d'expiration de la période de garantie du produit.

9. Réclamations au titre de la garantie et action du fabricant – prorogation de la garantie

L'importateur ou le revendeur s'engage à réparer ou à remplacer le produit défectueux sur la base d'un justificatif de garantie. Il s'engage à le faire à ses propres frais. Le fabricant se réserve le droit d'appliquer l'option la plus économique. La garantie des pièces de rechange est définie ci-dessus, à la clause 5. La couverture de garantie pour les pièces remplacées est définie à la clause 4 sur les pièces de rechange. La garantie d'un produit réparé reste autrement inchangée.

10. Pays hors UE et EEE

La garantie correspondante est de 12 mois conformément aux présentes conditions de garantie.

Le fabricant ne remboursera aucune dépense engagée par l'acheteur résultant de la défectuosité ou du malfonctionnement d'un produit, qu'il s'agisse notamment d'une perte d'activité ou de tout autre préjudice direct ou indirect.

ROHS

Instrucciones de protección medioambiental

Este producto no debe ser tratado como un residuo doméstico normal al final de su vida útil, sino que debe depositarse en el punto de recogida adecuado para el reciclaje de equipos eléctricos y electrónicos.

La presencia de este símbolo en el producto, en el manual de instrucciones o en el paquete indica lo anteriormente mencionado.



Los materiales pueden reciclarse según las marcas que figuren en ellos. Mediante la reutilización o aprovechamiento de estos materiales, o la reutilización de equipos antiguos, se contribuye de manera importante a la protección del medio ambiente. Nota: este producto debe entregarse en el centro de reciclaje sin las piedras de sauna ni la cubierta de esteatita.

Para obtener información acerca del punto de reciclaje, póngase en contacto con la administración municipal.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Instructies ter bescherming van het milieu

Dit product mag aan het einde van de levensduur niet worden weggegooid via het normale huishoudafval. In plaats daarvan moet het worden afgegeven bij een inzamelplaats voor het recyclen van elektrische en elektronische apparaten.

Dit is waar het symbool op het product, de gebruiksaanwijzing of de verpakking naar verwijst.



Het materiaal kan worden gerecycled op basis van de aangebrachte markeringen. Door hergebruik van materialen of oude apparaten levert u een belangrijke bijdrage aan de bescherming van ons milieu. Lever het afgedankte product af bij de inzamelplaats zonder saunastenen of het deksel van speksteen.

Voor vragen over de inzamelplaats kunt u contact opnemen met de gemeente.

Instructions pour la protection de l'environnement

Ce produit ne doit pas être mêlé aux ordures ménagères en fin de vie. Il doit être déposé dans un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

Le symbole apposé sur le produit, la notice d'utilisation ou l'emballage l'indique.



Les matières peuvent être recyclées conformément à leur marquage. En réutilisant, recyclant les matières ou en utilisant différemment un vieux équipement, vous contribuez considérablement à la protection de l'environnement. Attention : ce produit doit être déposé au centre de recyclage sans pierres et sans parement en stéatite.

Veuillez contacter votre Municipalité pour connaître le centre de recyclage.

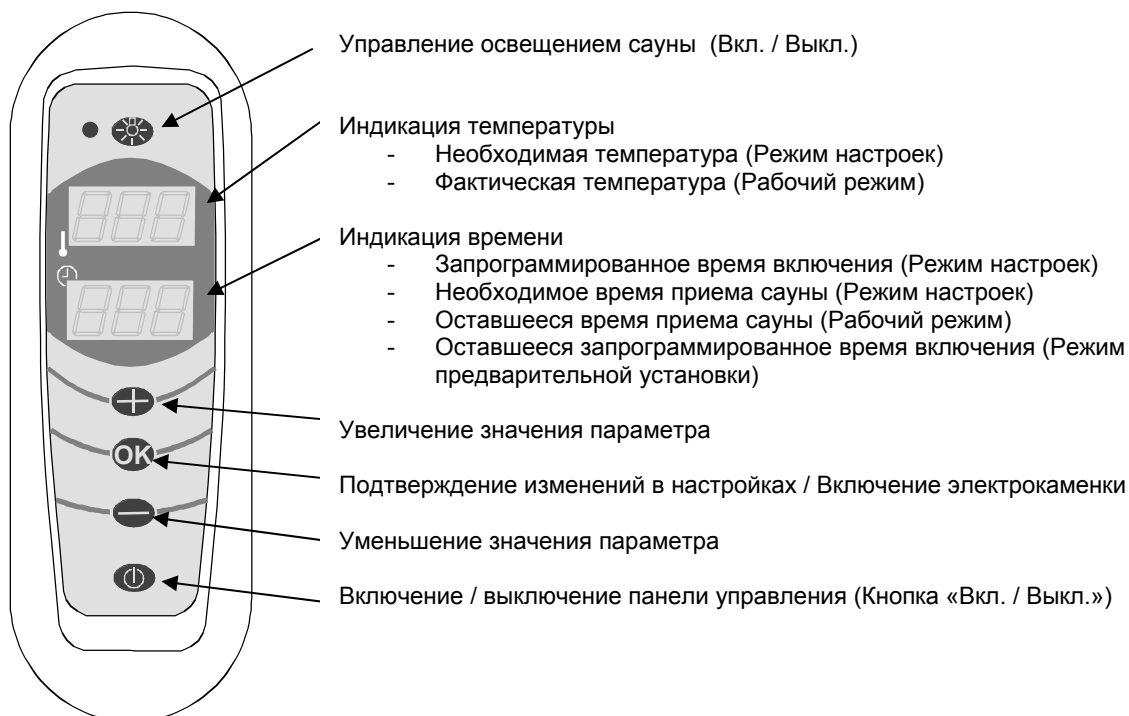
Руководство по установке и эксплуатации парогенератора RA 18

ПАНЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ RA 18 (1601 – 18)



Общие сведения:

- Максимальное время нагрева составляет 6 часов. Максимальное программируемое время до включения 23 часа.
- Соответствие данным установочным размерам.
- Подключение электрокаменки к сети может производиться только квалифицированным персоналом в соответствии с действующими правилами электротехнических работ.
- **ВНИМАНИЕ!** Прежде, чем включить электрокаменку, убедитесь, что помещение сауны готово к нагреву.

Панель управления: RA 18 (1601-18)**Кнопка «Вкл. / Выкл.»:**

Включает и выключает функции.

Если электрокаменка работает, то при нажатии на эту кнопку все функции отключаются, и дисплей гаснет.

Если нажать на эту кнопку на выключенной электрокаменке (дисплей не горит), то панель управления включается.

**Кнопка «ОК»:**

Подтверждает изменение настроек или переходит к следующей настройке в зависимости от режима работы.

**Кнопка «Плюс»:**

Увеличивает значение параметра

**Кнопка «Минус»:**

Уменьшает значение параметра

**Свет - кнопку:**

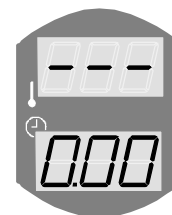
Включает реле на монтажной плате. Электрические соединители освещения отмечены буквой «N», а на контактной группе имеется обозначение лампы. Напряжение - 230V переменного тока, максимальная мощность - 100Вт. Когда лампочки включаются, рядом с кнопкой на панели управления включается светодиодный индикатор.

Функции времени и настройки:

- запрограммированное время включения 0 ... 23 часа
- продолжительность времени работы 0 ... 6 часа

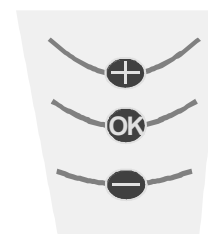
Функции панели управления:

1. На панели управления нажмите кнопку «Вкл. / Выкл.». Оба дисплея блока управления загорятся, и панель переключится в режим настроек. Если при нажатии кнопки «Вкл. / Выкл.» ничего не происходит, проверьте положение главного переключателя электрокаменки. Правильное положение - (I).



2. Верхний дисплей показывает три черточки (- - -), а на нижнем дисплее (дисплей времени) мигают цифры 0.00. Это означает, что можно изменить запрограммированное время включения. Значение «по умолчанию» для этого параметра - 0.00 (т.е. электрокаменка включается сразу же после того, как заданы время и температура).

Если вы хотите, чтобы электрокаменка включилась после определенного периода времени, то каждый раз как вы включаете панель, вы должны задавать время (запрограммированное время включения).



3. Запрограммированное время меняется путем нажатия кнопок «+» или «-». Если через 5 секунд ни одна из кнопок не нажимается, то отображаемое на дисплее время будет сохранено в памяти. Вы также можете сохранить установку путем нажатия кнопки «OK». **ВНИМАНИЕ: Панель управления запоминает запрограммированное время включения, пока находится в активном режиме.**

4. Когда необходимое запрограммированное время включения установлено и подтверждено, панель управления начинает отображать настройки температуры и времени. Верхний дисплей начинает мигать. Это означает, что можно изменить температуру. Температура меняется путем нажатия кнопок «+» и «-», то есть так же, как мы меняем запрограммированное время включения. После того как вы изменили время, сохраните настройку путем нажатия кнопки «OK» или подождите 5 секунд.

После выключения панели управления настройка температуры остается в ее памяти.



5. Далее начинает мигать нижний дисплей, что говорит о том, что можно изменить время. Время меняется путем нажатия кнопок «+» и «-», то есть так же, как мы меняем температуру. Как только время изменено, сохраните настройку путем нажатия кнопки «OK» или подождите 5 секунд.

После выключения панели управления настройка времени остается в ее памяти.



6. Панель управления переключается в активный режим после того, как установлено запрограммированное время включения, температура и время. В активном режиме электрокаменка работает следующим образом:

- Если запрограммированное время включения установлено «по умолчанию» 0.00 (т.е. не изменялось в режиме настроек), электрокаменка немедленно включится, и дисплей температуры покажет фактическую температуру парной, а дисплей времени отобразит оставшееся время принятия сауны.
- Если запрограммированное время включения не 0.00 (то есть настройка по умолчанию была изменена в режиме настроек), панель управления переключается на режим предварительных установок. В таком режиме на верхнем дисплее отображаются три черточки (- - -), а нижний показывает оставшееся запрограммированное время включения. Точка между часами и минутами на дисплее времени мигает. Это означает, что режим предварительных установок включен. Когда запрограммированное время начала работы истекает, электрокаменка включается и начинает нагреваться.



Несколько полезных советов:

- Электрокаменка / панель управления может быть отключена в любое время путем нажатия кнопки «Вкл./Выкл.».
 - Можно ускорить выбор значений настроек, если удерживать кнопку «+» или «-».
 - Если настройки (температура и время принятия сауны), которые были сохранены, вас устраивают, то электрокаменку можно включить, просто нажав на панели управления кнопку «Вкл. / Выкл.».
- Если дополнительно не нажимать на кнопки, то панель управления отображает настройки и автоматически включает электрокаменку.

На панели управления могут отображаться некоторые неисправности:

Панель управления может отображать некоторые неисправности, которые могут возникнуть при эксплуатации электрокаменки. Ниже приведены сообщения об ошибках:

Err 1 Сработала защита от перегрева (сбросьте ее на датчике температуры и выясните причины срабатывания защиты)



Err 2 Неисправность датчика

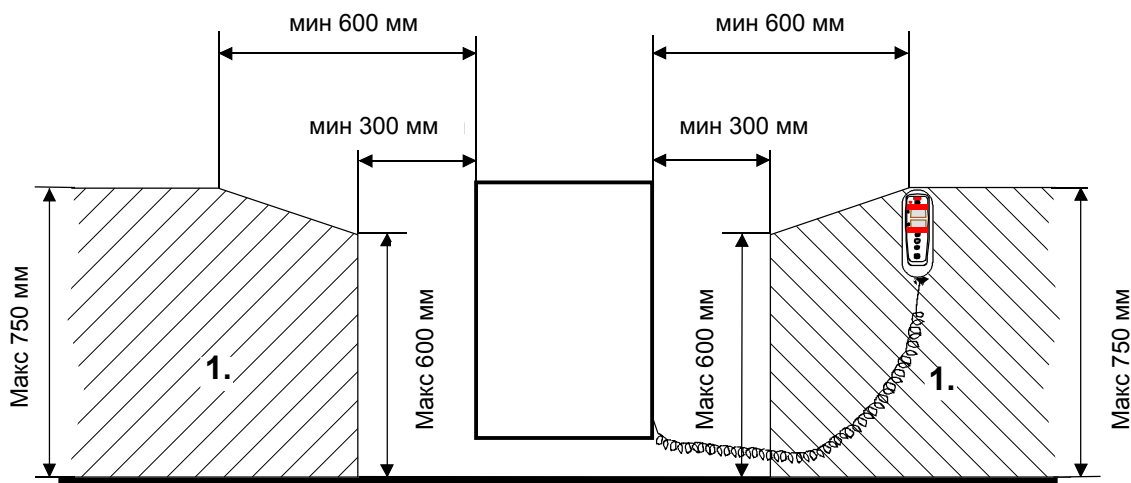


Err 3 Отсутствует последовательная связь между электрокаменкой и панелью управления



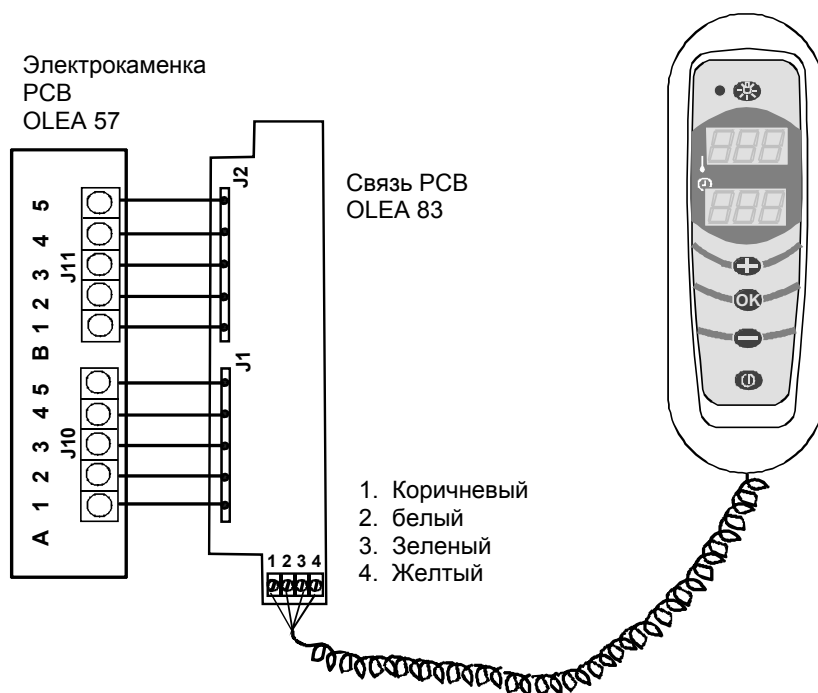
Такие неисправности должны быть устранены квалифицированным специалистом. Пожалуйста, свяжитесь с ближайшим авторизованным сервис-центром.

Расположение панели управления с различными моделями электрокаменок:



Блок управления RA 18 должен устанавливаться в заштрихованной зоне (1.)
нужно соблюдать мин. и макс. размеры!

Панель управления: RA 18 (1601-18)



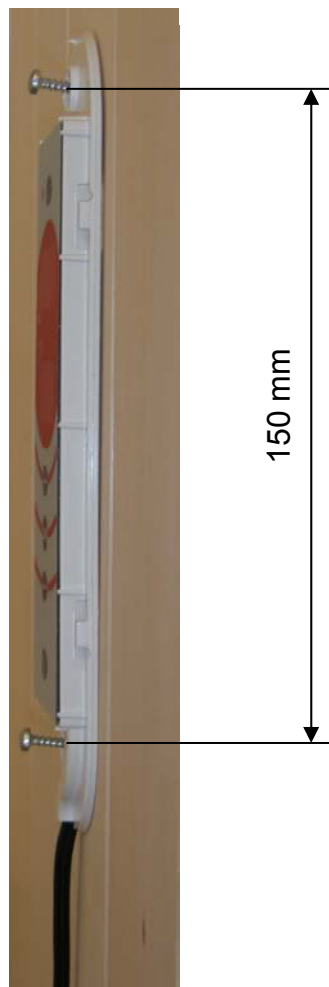
Подключение пульта управления к Связь PCB

Huom! Midi ohjaimen asennustapa on muuttunut. Käyttöohjeessa esitetty tapa on vain viitteellinen. Ohjainta kiinnitetään nyt suoraan seinään kuten alla oleva kuva näyttää.

OBS! Midi styrpanelens montering har ändrat. Det i bruksanvisningen angivna sätter är endast riktningsgivande. Styrpanelenfästes nu direkt på väggen enligt bilden nedan.

Note! The mounting of the Midi control panels has changed. The instructions in the manual are only advisory. The control is now mounted directly on the wall paneling as shown in the picture below.

Примечание. Порядок монтажа панелей управления Midi изменился. Инструкции в руководстве являются лишь ориентировочными. Панель управления теперь крепится непосредственно на стенные панели, как показано на иллюстрации ниже.



Монтаж панели управления RA 18

1. Сначала при помощи предоставленных винтов закрепите на стене деревянное основание. Проверьте, что оно находится в зоне допустимой установки (подробную инструкцию см. в руководстве по электрокаменке). При монтаже используйте строительный уровень, чтобы проверить ровную установку основания.



2. Правильно установите панель управления на деревянное основание и в верхней части корпуса просверлите отверстие диаметром 2 – 3 мм. Глубина отверстия не является критичной, так как это отверстие предназначено лишь для того, чтобы легче можно было вкрутить винт в деревянное основание.

3. Далее при помощи винтов закрепите панель управления на деревянном основании. Проверьте, что панель управления ровно прикреплена к деревянному основанию, просверлите отверстие в нижней части корпуса и закрепите винтами.



4. Прежде чем сильно затягивать винты, проверьте, что кабель не зажат между панелью управления и деревянным основанием, а надежно помещен в предназначенный для него канал.

5. Нажатием ладони установите рамку панели управления.



6. Чтобы убрать рамку, необходимо нажать на четыре паза при помощи небольшого штыря или отвертки и слегка выдернуть наружу.

ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

1. Общие положения

В отношении продукции, выпускаемой Helo Ltd (изготовитель) действуют изложенные ниже условия гарантии. Изготовитель гарантирует качество и функционирование своих изделий на протяжении гарантийного срока. Для того чтобы гарантия оставалась действительной, покупатель обязан соблюдать инструкции изготовителя относительно размещения, установки, использования и технического обслуживания изделий, а также указания, касающиеся свойств нагревательных камней. Настоящая гарантия распространяется на изделия, продаваемые и используемые в ЕС.

2. Гарантия на электрические нагреватели, панели управления и парогенераторы.

При семейном использовании гарантия действительна на протяжении 24 месяцев с момента приобретения или с момента приемки строительного объекта, где установлено изделие, в зависимости от того, какое из указанных событий наступит позднее. При любом другом применении соответствующий гарантийный срок составляет 3 месяца. Для саун в учреждениях и саун общественного пользования срок гарантии на нагреватели и устройства управления составляет 12 месяцев. Для испарителей гарантийный срок составляет 24 месяца, при соблюдении условий, изложенных в пункте 2.3. Срок гарантии на нагреватели для саун премиум-класса составляет пять (5) лет при семейном использовании на территории Финляндии или Швеции, в соответствии с настоящими гарантийными условиями.

Гарантия на электрический нагреватель для сауны действует на следующих условиях:

2.1 Камни в нагревателях, используемых в жилых зданиях, необходимо перекладывать не реже одного раза в год на протяжении гарантийного срока, при этом крошащиеся камни должны быть заменены. Камни в нагревателях премиум-класса необходимо заменять один раз в год в течение гарантийного срока. При возникновении ЛЮБОЙ ПРЕТЕНЗИИ необходимо предоставить свидетельство произведенной замены.

2.2 Камни в нагревателе, применяющемся в учреждении/в профессиональных целях, необходимо перекладывать не реже трех раз в год на протяжении гарантийного срока. Кроме того, не реже одного раза в год камни в нагревателе необходимо заменять. При возникновении ЛЮБОЙ ПРЕТЕНЗИИ необходимо предоставить свидетельство произведенной замены.

2.3 Если нагреватель оснащен генератором пара, генератор пара необходимо опорожнять после каждого использования. Умягчение воды и удаление известкового налета должно выполняться в соответствии с инструкциями. Это условие применяется в отношении всех генераторов пара.

2.4 Если нагреватель интегрирован в полки сауны, конструкция полков должна предусматривать подъем нижнего полка и его каркаса без применения инструментов. На разборку и сборку полков сауны гарантия не распространяется.

2.5 Гарантия является действительной только при использовании изделий с панелями управления производства компании Helo.

Для подтверждения гарантии могут использоваться товарный чек, доказательство приобретения новостройки или иной аналогичный документ.

Использовать керамические нагревательные камни запрещено. В случае их применения гарантия аннулируется.

3. Гарантия на дровяные печи, котлы для сауны и дымоходы.

Гарантия действует на протяжении 24 месяцев с момента первичного приобретения. Подтверждением гарантии может служить товарный чек от поставщика. Единственным разрешенным для применения видом топлива является древесина.

4. Другие изделия, предлагаемые и продаваемые компанией Helo

Гарантия действует на протяжении 24 месяцев с момента первичного приобретения.

5. Гарантия на запасные части

При домашнем использовании изделий гарантия на запасные части действует на протяжении 12 месяцев с момента приобретения. При любом другом применении гарантия действует на протяжении 3 месяцев. Запасные части для замены в неисправном оборудовании предоставляются поставщику бесплатно. Запасная часть должна устанавливаться лицом, имеющим разрешение изготовителя. Изготовитель не оплачивает расходы на демонтаж неисправной части и установку запасной части. По запросу изготовителя неисправная часть должна быть возвращена ему за его счет.

Для подтверждения гарантии используется товарный чек от поставщика или сертификат от авторизованного установщика.

6. Гарантия в соответствии с правилами Ассоциации подрядчиков в области электротехнического оборудования Финляндии (STUL)

Гарантия STUL распространяется на электрические нагреватели, панели управления и генераторы пара по особому предварительному соглашению. В таком случае условия гарантии STUL добавляются к настоящим гарантийным условиям. При договоренности о применении условий гарантии STUL, в случае расхождений, они заменяют собой настоящие условия.

7. Ограничения гарантии

Покупатель обязан обеспечить надлежащий уход за изделием. При получении изделия покупатель обязан проверить его на наличие повреждений, которые могли возникнуть при транспортировке и хранении. В случае обнаружения повреждения следует незамедлительно сообщить о нем поставщику или компании, обеспечивающей доставку. Изготовитель не несет ответственности за любые проблемы, неисправности или дефекты, возникшие в результате транспортировки или неправильного хранения, установки или использования изделия без соблюдения рекомендаций производителя, ненадлежащего технического обслуживания или воздействия на изделие условий, не соответствующих рекомендациям производителя.

8. Сообщение о неисправности

Покупатель обязан сообщить о любых дефектах или неисправностях изделия незамедлительно, не позднее, чем через 14 дней после их возникновения.

Информация о таких дефектах или неисправностях должна быть передана изготовителю, поставщику или монтажной компании, авторизованной изготовителем.

Претензии по гарантии должны быть предъявлены не позднее, чем через 14 дней после истечения гарантийного срока на изделие.

9. Претензии по гарантии и действия производителя — продолжение действия гарантии

Импортёр/поставщик обязан отремонтировать или заменить неисправное изделие на основании обоснованной гарантийной заявки. Изделие ремонтируется или заменяется за счет импортёра/поставщика. Изготовитель оставляет за собой право выбрать наиболее экономически эффективный вариант. Гарантийные обязательства на запасные части изложены в пункте 5 выше. Гарантия на установленные запасные части предоставляется в соответствии с пунктом 5 для запасных частей. Гарантия на отремонтированное изделие в остальной части остается без изменений.

10. Страны, не входящие в ЕС и ЕЭЗ

Соответствующий гарантийный срок составляет 12 месяцев с соблюдением настоящих гарантийных условий.

Изготовитель не несет ответственности за компенсацию любых затрат, понесенных покупателем вследствие неисправности изделия, включая упущенные сделки и иной прямой или косвенный ущерб.

ROHS

Instrucciones de protección medioambiental

Este producto no debe ser tratado como un residuo doméstico normal al final de su vida útil, sino que debe depositarse en el punto de recogida adecuado para el reciclaje de equipos eléctricos y electrónicos.

La presencia de este símbolo en el producto, en el manual de instrucciones o en el paquete indica lo anteriormente mencionado.



Los materiales pueden reciclarse según las marcas que figuren en ellos. Mediante la reutilización o aprovechamiento de estos materiales, o la reutilización de equipos antiguos, se contribuye de manera importante a la protección del medio ambiente. Nota: este producto debe entregarse en el centro de reciclaje sin las piedras de sauna ni la cubierta de esteatita.

Para obtener información acerca del punto de reciclaje póngase en contacto con la administración municipal.

Instructies ter bescherming van het milieu

Dit product mag aan het einde van de levensduur niet worden weggegooid via het normale huishoudafval. In plaats daarvan moet het worden afgegeven bij een inzamelplaats voor het recyclen van elektrische en elektronische apparaten.

Dit is waar het symbool op het product, de gebruiksaanwijzing of de verpakking naar verwijst.



Het materiaal kan worden gerecycled op basis van de aangebrachte markeringen. Door hergebruik van materialen of oude apparaten levert u een belangrijke bijdrage aan de bescherming van ons milieu. Lever het afgedankte product af bij de inzamelplaats zonder saunastenen of het deksel van speksteen.

Voor vragen over de inzamelplaats kunt u contact opnemen met de gemeente.

Указания по защите окружающей среды

После окончания срока службы электрокаменку нельзя выбрасывать в контейнер, предназначенный для обычных бытовых отходов. Электрокаменку следует сдать в пункт приема для последующей переработки электрических и электронных устройств.



Об этом сообщает маркировка изделия, информация в инструкции или на упаковке.

Переработка материалов должна осуществляться в соответствии с маркировкой на них. Благодаря повторному использованию материалов или использованию старого оборудования любым иным способом можно внести большой вклад в дело защиты окружающей среды. Сдавать изделие в центр переработки следует без камней для сауны и слоя талька.

По вопросу о местах переработки обращаться в муниципальную администрацию.

Instructions pour la protection de l'environnement

Ce produit ne doit pas être mêlé aux ordures ménagères en fin de vie. Il doit être déposé dans un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

Le symbole apposé sur le produit, la notice d'utilisation ou l'emballage l'indique.



Les matières peuvent être recyclées conformément à leur marquage. En réutilisant, recyclant les matières ou en utilisant différemment un vieil équipement, vous contribuez considérablement à la protection de l'environnement. Attention : ce produit doit être déposé au centre de recyclage sans pierres et sans parement en stéatite.

Veuillez contacter votre Municipalité pour connaître le centre de recyclage.

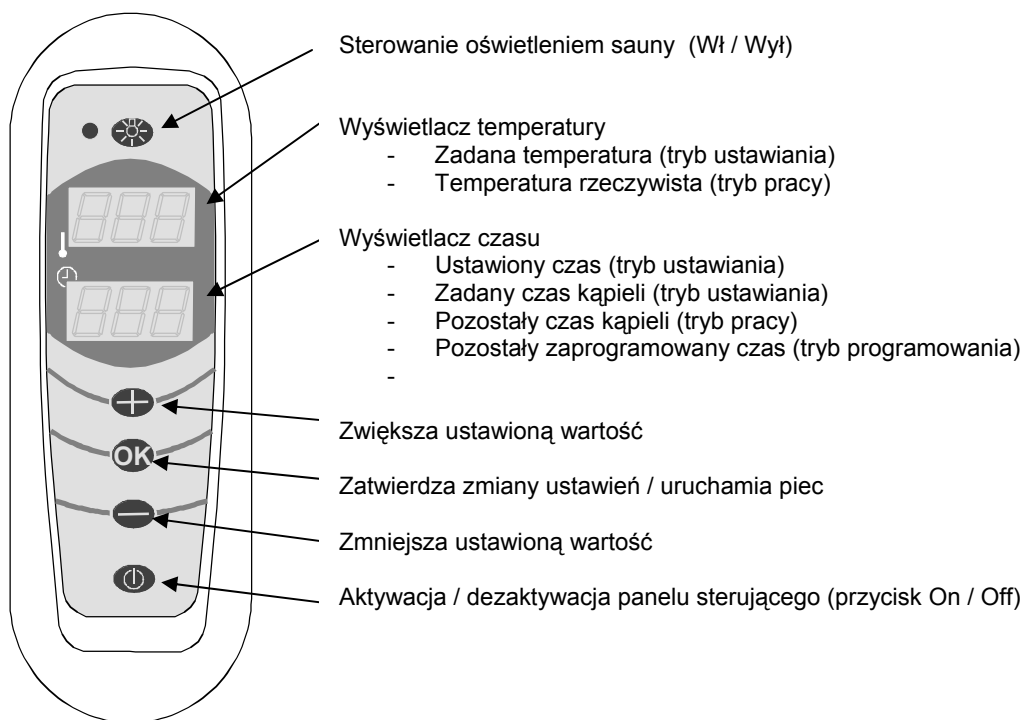
Podręcznik instalacji i użytkownika **RA 18**

RA 18 PANEL STERUJĄCY (1601 – 18)



Informacje ogólne:

- Maksymalny czas grzania 6 godzin. Maksymalny czas, jaki można ustawić to 23 godziny.
- Przestrzegać podanych odległości podczas instalacji.
- Podłączenie do zasilania pieca może być wykonywane tylko przez uprawniony personel zgodnie z obowiązującymi przepisami.
- **UWAGA!** Przed włączeniem pieca upewnij się, czy kabina sauny jest gotowa do ogrzewania.

Panel sterujący: RA 18 (1601-18)**Przycisk On / Off:**

Włącza i wyłącza.

Gdy urządzenie jest włączone, naciśnięcie spowoduje zatrzymanie wszystkich funkcji i wyłączenie wyświetlacza.

Naciśnięcie przycisku w trybie pasywnym (wyłączony wyświetlacz) spowoduje aktywację sterowania.

**Przycisk - OK:**

Zatwierdza zmiany ustawień lub przechodzi do następnego ustawienia w zależności od trybu funkcji.

**Przycisk - Plus:**

Zwiększa ustawioną wartość

**Przycisk - Minus:**

Zmniejsza ustawioną wartość

**Przycisk - światło:**

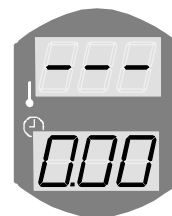
Aktywuje przełącznik oświetlenia na płytce panelu. Zacziski elektryczne oświetlenia są oznaczone na listwie złącza literą N i symbolem światła, napięcie wynosi 230 VAC, maks. 100W. Po włączeniu światła na panelu sterującym obok przycisku oświetlenia zapala się dioda.

Czasy działania i ustawienia:

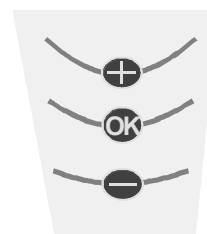
- czas zaprogramowany 0 ... 23 godzin
- czas działania 0 ... 6 godzin

Funkcje panelu sterującego:

1. Naciśnij przycisk On/Off na panelu sterującym. Włączą się oba wyświetlacze jednostki sterowania, a panel sterujący włączy się w trybie ustawień. Jeżeli nie ma żadnej reakcji na naciśnięcie przycisku On/off, sprawdź położenie głównego przełącznika na piecu do sauny. Poprawna pozycja to (I).



2. Górny wyświetlacz pokazuje trzy kreski (---), a na dolnym wyświetlaczu (wyświetlacz czasu) migają cyfry 0.00, co oznacza, że można zmienić zaprogramowany czas. Wartość domyślna zaprogramowanego czasu to 0.00 (co oznacza, że piec włączy się natychmiast po ustawieniu czasu kąpieli i temperatury).
Jeżeli chcesz, aby piec włączył się po upływie określonego czasu, musisz ustawić ten czas (czas zaprogramowany) po każdym włączeniu panelu sterującego.



3. Zaprogramowany czas można zmieniać za pomocą przycisków + lub -. Jeżeli żaden przycisk nie zostanie wciśnięty w ciągu 5 sekund, bieżący czas na wyświetlaczu zostanie zapisany w pamięci. Ustawienia można również zapisać, naciskając OK.
UWAGA: Panel sterujący pamięta zaprogramowany czas tak długo, jak długo jest w trybie aktywnym.

4. Po ustawieniu i zaakceptowaniu czasu zaprogramowanego, panel sterujący przechodzi do wyświetlania ustawień dla temperatury i czasu kąpieli. Zaczyna migać górny wyświetlacz, co oznacza, że można zmienić temperaturę kąpieli. Temperaturę kąpieli można zmieniać za pomocą przycisków + lub - tak jak w przypadku czasu zaprogramowanego. Po ustawieniu czasu, zapisz ustawienia za pomocą przycisku OK lub odczekaj 5 sekund.
Ustawienie temperatury kąpieli pozostaje w pamięci panelu sterującego po jego wyłączeniu.



5. Następnie zaczyna migać dolny wyświetlacz, co oznacza, że można zmienić czas kąpieli. Czas kąpieli można zmieniać za pomocą przycisków + lub - tak jak w przypadku temperatury kąpieli. Po ustawieniu czasu, zapisz ustawienia za pomocą przycisku OK lub odczekaj 5 sekund.
Ustawienie czasu kąpieli pozostaje w pamięci panelu sterującego po jego wyłączeniu.



6. Panel sterujący przełącza się do trybu aktywnego po upływie czasu zaprogramowanego z ustawionymi wcześniej temperaturą i czasem kąpieli. W trybie aktywnym piec do sauny działa następująco:

- Jeżeli czas zaprogramowany jest ustawiony domyślnie na 0.00 (czyli nie został zmieniony w trybie ustawiania), piec włączy się natychmiast, na wyświetlaczu pojawi się bieżąca temperatura w pomieszczeniu sauny, a wyświetlacz czasu będzie wskazywał pozostały czas kąpieli.
- Jeżeli czas zaprogramowany jest inny niż 0.00 (ustawienie domyślne zostało zmienione), panel sterujący przełączy się do trybu zaprogramowanego. W tym trybie na górnym wyświetlaczu znajdują się trzy kreski (- - -), a na dolnym jest wyświetlany pozostały czas. Kropka pomiędzy godzinami a minutami na wyświetlaczu czasu miga, wskazując, że jest aktywny tryb zaprogramowany. Po upływie zaprogramowanego czasu, piec do sauny włączy się i rozpocznie ogrzewanie.



Użyteczne wskazówki:

- Piec / panel sterujący można wyłączyć w dowolnym momencie, naciskając przycisk On/Off.
- Możesz szybko zmieniać ustawianą wartość, trzymając wciśnięty przycisk + lub -.
- Jeżeli zapisane w pamięci ustawienia (temperatura i czas kąpieli) są odpowiednie, możesz włączyć piec po prostu naciskając przycisk On/Off na panelu sterującym. Panel sterujący wyświetli ustawienia i uruchomi piec automatycznie, jeżeli nie zostanie wciśnięty żaden przycisk.

Panel sterujący może wyświetlać określone niesprawności:

Panel sterujący może sygnalizować określone usterki, które mogą wystąpić w czasie używania sauny. Mogą się wyświetlić następujące komunikaty błędów:

Err 1 Aktywowane zabezpieczenie przed przegrzaniem



Err 2 Niesprawny czujnik

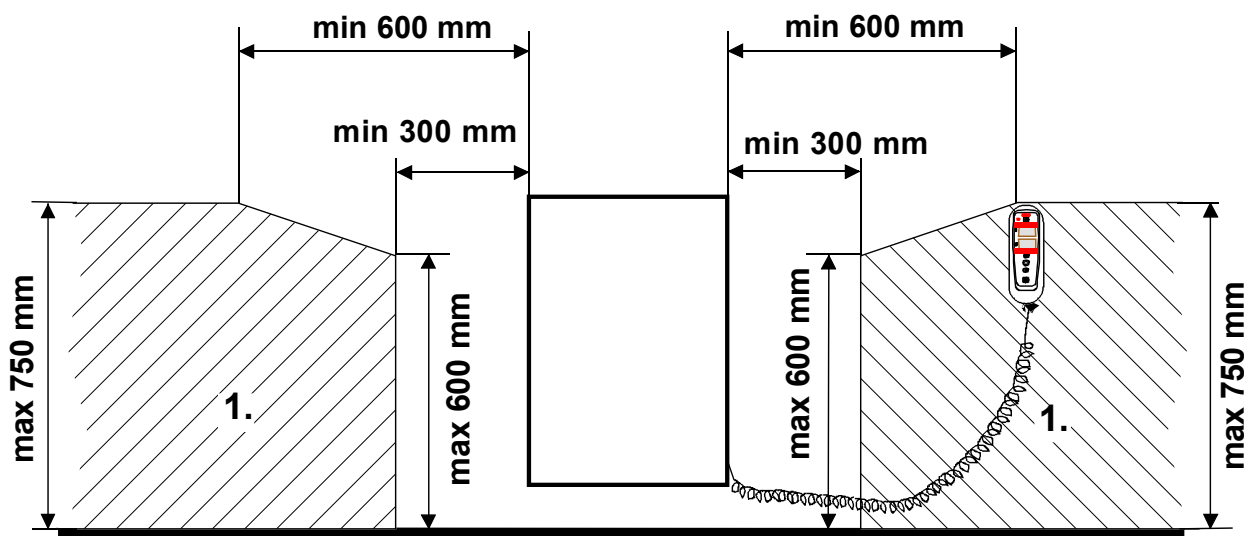


Err 3 Nie działa komunikacja pomiędzy piecem a panelem sterującym



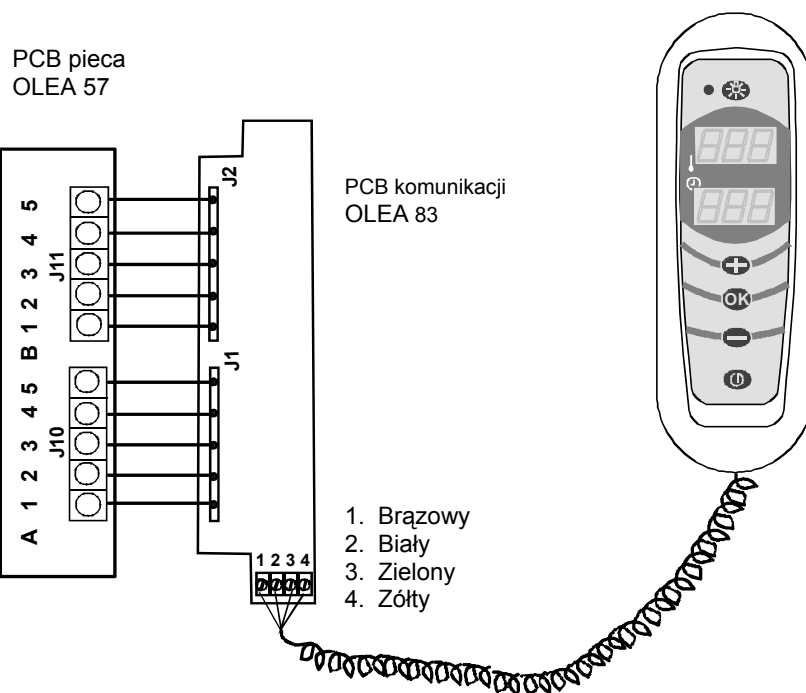
Usterki te muszą być naprawione przez wykwalifikowanego technika. Proszę się skontaktować z najbliższym autoryzowanym serwisem.

Umiejscowienie panelu sterującego dla różnych typów pieców:



Panel sterujący musi być zainstalowany w zakreskowanym obszarze (1.) należy przestrzegać min. i maks. wymiarów!

Panel sterujący: RA 18 (1601-18)



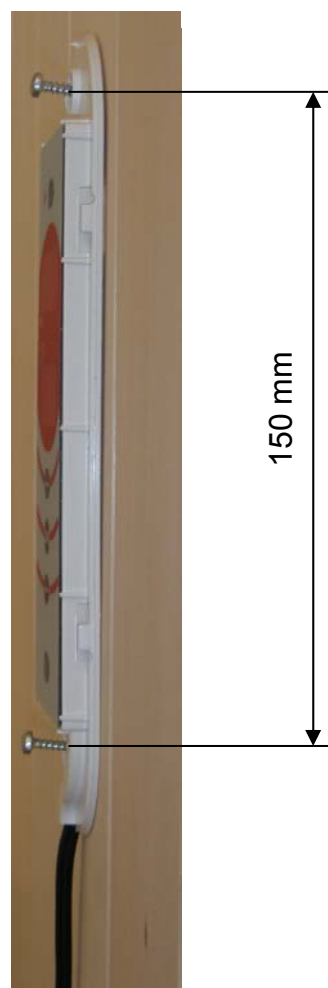
Podłączenie panelu sterowania do PCB komunikacji

Hinweis! Es gibt Änderungen bei der Montage der Midi-Steuergeräte. Die Anweisungen in der Bedienungsanleitung sind nur Empfehlungen. Das Steuergerät wird jetzt direkt an der Wandverkleidung befestigt wie in der Abbildung unten dargestellt.

Remarque ! L'installation des panneaux de commande Midi a changé. Les instructions du manuel sont purement indicatives. Les commandes sont désormais installées directement sur le panneau mural comme le montre l'image ci-dessous.

Uwaga! Mocowanie sterowania Midi zostało zmienione. Instrukcje zawarte w tym podręczniku mają charakter jedynie doradczy. Sterowanie jest teraz mocowane bezpośrednio na panelach ściennych tak, jak to pokazano poniżej.

NB! Midi juhtpaneeli paigaldus on muutunud. Kasutusjuhendis esitatud juhised on ainult soovituslikud. Juhtseade paigaldatakse nüüd otse seinapaneelile, nagu alltoodud joonisel näidatud.



RA 18 Instalacja panelu sterującego

1. Najpierw zamocuj drewnianą płytkę podstawy dla panelu sterującego na ścianie za pomocą dostarczonych śrub. Upewnij się, że płytka podstawy jest umieszczona w dopuszczalnym obszarze instalacji (szczegółowe informacje patrz podręcznik instalacji pieca). Użyj poziomicy, aby upewnić się, że płytka pozostaje wypoziomowana w czasie instalacji



2. Umieść panel sterujący równo na drewnianej podstawie i wywierć 2 - 3 mm otwór przez górną część obudowy. Głębokość otworu nie ma znaczenia, ponieważ jego celem jest tylko nakierowanie śruby w drewnianej podstawie.



3. Umieść panel sterujący równo na drewnianej podstawie i wywierć 2 - 3 mm otwór przez górną część obudowy. Głębokość otworu nie ma znaczenia, ponieważ jego celem jest tylko nakierowanie śruby w drewnianej podstawie.



4. Przed dokręceniem śrub, upewnij się, że przewód nie jest przyciśnięty pomiędzy panelem sterującym a drewnianą podstawą. Powinien on się znajdować w specjalnym rowku.



5. Ręcznie zamocuj ramkę panelu sterującego na miejscu.



6. Ramkę można zdjąć, wciskając cztery zatrzaski za pomocą ostrego przedmiotu lub śrubokręta i lekko wyginając na zewnątrz.

WARUNKI GWARANCJI

1. Informacje ogólne

Artykuły wyprodukowane przez Helo Ltd. (producent) są objęte gwarancją na warunkach określonych poniżej. Producent gwarantuje jakość i sprawność swoich artykułów przez okres trwania gwarancji. Dla zachowania ważności gwarancji nabywca powinien postępować zgodnie z zaleceniami producenta w zakresie ustawienia, instalacji, użycia i konserwacji artykułów, a także zaleceń dotyczących właściwości kamieni grzewczych. Gwarancja obejmuje produkty sprzedawane i używane w UE.

2. Gwarancja na grzejniki elektryczne, panele sterowania i wytwornice pary.

W przypadku domowego użycia artykułów gwarancja jest ważna przez okres 24 miesięcy od późniejszego z następujących dwóch terminów: daty zakupu artykułów lub daty odbioru budynku, w którym zostały zainstalowane. W przypadku innego użycia artykułów okres gwarancji wynosi 3 miesiące. Okres gwarancji na grzejniki do saun miejskich i montowanych w instytucjach oraz na ich urządzenia sterujące wynosi 12 miesięcy. Okres gwarancji na parowniki wynosi 24 miesiące pod warunkiem przestrzegania warunków określonych w sekcji 2.3. 5-letni okres gwarancji na grzejniki do saun klasy premium dotyczy użytku domowego na terenie Finlandii i Szwecji zgodnie z warunkami gwarancji określonymi w tym dokumencie.

Gwarancja na elektryczny grzejnik do sauny podlega następującym warunkom:

2.1 Kamienie w grzejniku używanym w mieszkaniu należy przekładać, a wyszczerbione kamienie wymieniać przynajmniej raz w roku przez okres gwarancji. Kamienie w grzejnikach klasy premium należy wymieniać raz w roku przez okres gwarancji. W PRZYPADKU REKLAMACJI należy tę wymianę udokumentować.

2.2 Kamienie w grzejnikach saun montowanych w instytucjach i zakładach pracy należy przekładać przynajmniej trzy razy w roku przez okres gwarancji. Dodatkowo kamienie te wymagają wymiany przynajmniej raz w roku. W PRZYPADKU REKLAMACJI należy tę wymianę udokumentować.

2.3 Jeśli grzejnik jest wyposażony w wytwornicę pary, należy ją opróżniać po każdym użyciu. Zmiękczać wodę i usuwać kamień zgodnie z instrukcją. Warunek dotyczy wszystkich wytwornic pary.

2.4 Jeśli grzejnik jest wbudowany w ławki sauny, konstrukcja ławki musi umożliwiać unoszenie dolnej ławki i jej ramy bez użycia narzędzi. Gwarancja nie obejmuje demontażu i ponownego montażu ławek sauny.

2.5 Gwarancja jest ważna tylko dla artykułów używanych z panelami sterowania Helo.

Potwierdzeniem gwarancji może być paragon, potwierdzenie zakupu nowej wersji urządzenia lub dokument im równoważny. Nie wolno używać ceramicznych kamieni do grzejnika. Ich użycie spowoduje unieważnienie gwarancji.

3. Gwarancja na piece opalane drewnem, kotły do sauny i kominy.

Gwarancja obowiązuje przez 24 miesiące od daty pierwszego zakupu. Dowodem gwarancji jest paragon wystawiony przez sprzedawcę. Jedynym dopuszczalnym paliwem jest drewno.

4. Inne artykuły sprzedawane przez Helo

Gwarancja obowiązuje przez 24 miesiące od daty pierwszego zakupu.

5. Gwarancja części zamiennych

W przypadku domowego użytkowania artykułów gwarancja na części zamienne jest ważna przez 12 miesięcy od daty zakupu. W przypadku innych zastosowań okres gwarancji wynosi 3 miesiące. Dostawca dostarczy część zamienną bezpłatnie. Część zamienną powinna zainstalować osoba zatwierdzona przez producenta. Producent nie pokrywa kosztów usunięcia uszkodzonej części ani montażu części zamiennej. Na żądanie producenta uszkodzoną część należy zwrócić na jego koszt.

Potwierdzeniem gwarancji jest paragon wystawiony przez sprzedawcę lub certyfikat od autoryzowanego monter.

6. Gwarancja zgodna z wymogami Fińskiego Związku Wykonawców Instalacji Elektrycznych (STUL)

Gwarancja STUL obejmuje grzejniki elektryczne, panele sterowania i wytwornice pary po uzgodnieniu warunków gwarancji STUL z przedstawicielem. W takim przypadku warunki gwarancji STUL zostaną dodane do warunków gwarancji określonych w tym dokumencie. Po uzgodnieniu warunków gwarancji STUL zastępują one warunki niniejszej gwarancji w przypadku wszelkich niezgodności.

7. Ograniczenia gwarancji

Nabywca jest zobowiązany odpowiednio dbać o artykuł. Po otrzymaniu artykułu nabywca powinien go sprawdzić pod kątem ewentualnych uszkodzeń powstałych podczas transportu i magazynowania. Wszelkie uszkodzenia należy bezzwłocznie zgłosić dostawcy lub przewoźnikowi. Producent nie ponosi odpowiedzialności z tytułu problemów, niewłaściwego działania lub uszkodzeń będących skutkiem transportu lub nieprawidłowego magazynowania, instalacji lub użycia niezgodnie z zaleceniami producenta, zaniedbaniem czynności konserwacyjnych lub umieszczeniem artykułu w warunkach niezgodnych z zaleceniami producenta.

8. Zgłoszenie usterki

Nabywca powinien zgłosić wszelkie uszkodzenia i usterki bezzwłocznie, w terminie 14 dni od ich wykrycia. Zgłoszenie można przekazać producentowi, dostawcy lub firmie instalatorskiej autoryzowanej przez producenta. Reklamacje gwarancyjne można zgłaszać w terminie do 14 dni po upływie okresu gwarancji.

9. Reklamacje gwarancyjne i reakcja producenta — kontynuacja gwarancji

Importer lub dostawca naprawi lub wymieni uszkodzony artykuł na podstawie uzasadnionego zgłoszenia gwarancyjnego. Artykuł zostanie naprawiony lub wymieniony na koszt importera lub dostawcy. Producent zastrzega sobie prawo do wyboru najbardziej ekonomicznej opcji. Gwarancja części zamiennych została określona powyżej w punkcie 5. Ochrona gwarancyjna obejmuje części zamienne zgodnie z punktem 4 dot. części zamiennych. W pozostałym zakresie gwarancja na naprawiony produkt nie ulega zmianie.

10. Państwa spoza obszaru UE i EOG

Okres gwarancji wynosi 12 lat zgodnie z określonymi tutaj warunkami gwarancji. Producent nie pokrywa kosztów poniesionych przez nabywcę w związku z awarią lub nieprawidłowym działaniem artykułu, w tym kosztu utraconych obrotów ani żadnych szkód bezpośrednich lub pośrednich.

ROHS

Instrukcje dotyczące ochrony środowiska

Produkt ten, gdy upłynie jego czas przydatności do użytku nie może być utylizowany jak zwykłe odpadki domowe. Powinien on zostać dostarczony do firmy, która zajmuje się recyklingiem urządzeń elektrycznych i elektronicznych.

Do powyższego odnosi się symbol na produkcie, instrukcja obsługi lub opakowanie.



Materiały mogą być poddawane recyklingowi zgodnie ze znajdującymi się na nich oznaczeniami. Poprzez ponowne wykorzystanie, utylizację materiałów lub ponowne wykorzystanie starego sprzętu przykładasz rękę do ochrony środowiska. Należy zwrócić uwagę na fakt, że produkt zwracany jest do centrum recyklingu bez kamieni i pokrywy steatytowej.

Skontaktuj się z władzami lokalnymi w celu uzyskania informacji dotyczących miejsca recyklingu.

Instalowany na przewodzie parowym tak, jak pokazano na zdjęciu

Producent: HELO Ltd, Tehtaankatu 5-7, FI-11710 Riihimäki, Finlandia

Internet www.helosauna.com

Generalny przedstawiciel HELO w Polsce: Koperfam Sp. z o.o.

ul. Olszankowa 51, PL 05-120 Legionowo,

tel. +48 22 774 11 22, fax +48 22 774 17 11

e-mail info@koperfam.pl, www.koperfam.pl

W przypadku jakichkolwiek problemów należy kontaktować się ze sprzedawcą, u którego zakupione zostało urządzenie.

© Copyright Helo 2011. Wszelkie prawa zastrzeżone. Publikacja tego dokumentu tak w pełni jak i częściowo jest zabroniona bez pisemnej zgody Helo.

Helo nieustannie udoskonala swoje produkty, dlatego firmy Helo i Koperfam Sp. z o.o. zastrzegają sobie prawo do wprowadzania zmian konstrukcyjnych, technicznych, materiałowych, parametrów technicznych, wyposażenia i specyfikacji oferowanych urządzeń bez wcześniejszego powiadomienia klientów. W niektórych krajach mogą występować różnice w komplementacji i parametrach technicznych urządzeń.

Informacje o urządzeniach dostępnych w Polsce i ich parametrach uzyskasz u Partnerów Handlowych Koperfam. Parametry techniczne urządzeń były aktualne w momencie oddania publikacji do druku. Mogą one ulegać zmianom w wyniku wprowadzania nowych rozwiązań. Podane w niniejszej publikacji promocyjnej informacje są poglądowe i nie stanowią zapewnienia zgodności z umową w rozumieniu art. 4 ust. 3 i 4 Ustawy z dnia 27 lipca 2002 r. o szczególnych warunkach sprzedaży konsumenckiej oraz o zmianie Kodeksu Cywilnego, a także nie stanowią towaru w rozumieniu art. 4 ust. 2 wyżej wymienionej Ustawy. Indywidualne uzgodnienia właściwości, warunków gwarancji i specyfikacji urządzenia następują w umowie sprzedaży i karcie gwarancyjnej. Niniejsza publikacja nie stanowi oferty w rozumieniu art. 66 Kodeksu Cywilnego. Nie ponosimy odpowiedzialności za błędy w druku.

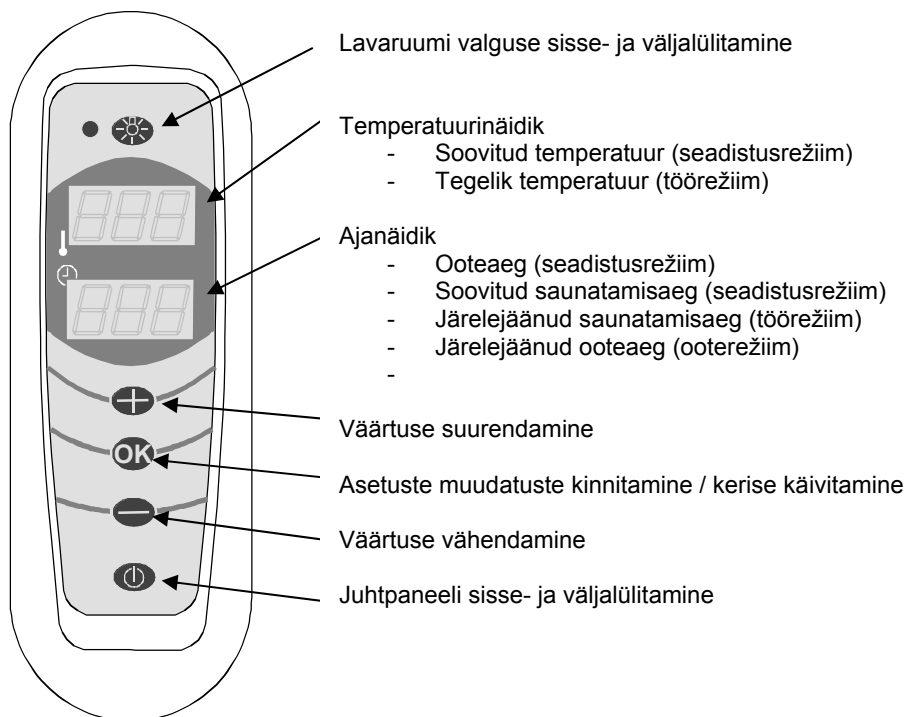
Kasutusjuhend RA 18

JUHTPANEEL RA 18 (1601 – 18)



Üldteave:

- Maksimaalne kütteaeg on 6 tundi. – Maksimaalne ooteaeg on 23 tundi.
- Pidage kinni siintoodud paigalduskoha mõõtmetest.
- Kerise ja vooluvõrgu ühendused tohib teha ainult volitatud isik vastavalt elektritööde kohta kehtivatele õigusaktidele.
- **TÄHELEPANU!** Enne kerise sisselülitamist veenduge, et saun on kütmiseks valmis.

Juhtpaneel RA 18:**Sisse- ja väljalülitusnupp:**

Käivitab ja peatab funktsioonide töö. Seadme töö ajal sellele nupule vajutamine peatab kõigi funktsioonide töö ning näidik lülitub välja. Kui seade (ja näidik) on välja lülitatud, lülitab sellele nupule vajutamine juhtpaneeli sisse.

**Nupp OK:**

Olenevalt režiimist kinnitab asetuste muudatused või liigub järgmisele asetusele.

**Plussnupp +:**

Väärtuse suurendamine

**Miinusnupp -:**

Väärtuse vähendamine

**Valgusnupp**

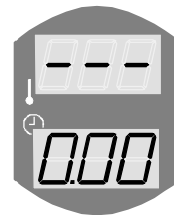
Lülitab sisse elektroonikakaardi relee. Valgustuse ühendusklemmid on tähistatud tähega N ning välgusümboliga, vahelduvvoolu pinge on 230 V ning võimsus max 100 W. Kui valgustus on sisse lülitatud, põleb juhtpaneelil nupu kõrval LED-märgutuli.

Tööajad ja -seaded

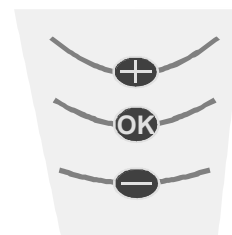
- ooteaeg 0 ... 23 tundi
- tööaeg 0 ... 6 tundi

Juhtimisseadme kasutamine:

1. Vajutage juhtimisseadme käivitusnuppu. Mõlemad näidikud süttivad ja juhtimisseade lülitub seadistusrežiimile. Kui käivituslüliti vajutamisel midagi ei juhtu, kontrollige, kas kerise pealüliti on õiges asendis (I).



2. Ülemisel näidikul on kolm kriipsu (---) ja alumisel (ajanäidik) vilgub näit 0.00, mis annab märku võimalusest muuta eelseadistusaega. Vaikimisi on eelseadistusajaks alati 0.00 (keris lülitub sisse kohe, kui saunaaeg ja -temperatuur on määratud). **Kui soovite, et keris lülituks sisse alles teatud aja pärast, tuleb see aeg (eelseadistusaeg) juhtimisseadme käivitamisel alati eraldi sisestada.**



3. Eelseadistusaega saab muuta nuppude + ja – abil. Kui 5 sekundi jooksul ei vajutata ühtki nuppu, salvestub ekraanil olev näit automaatselt seadme mälli. Nupu OK vajutamisel salvestub näit mälli kohe. NB! **Eelseadistusaeg püsib mälus ainult nii kaua, kui juhtimisseade on aktiivrežiimil.**

4. Kui soovitud eelseadistusaeg on sisestatud ja salvestatud, ilmuvad näidikutele saunatemperatuuri ja -aja seadistusväärtused. Ülemine näidik hakkab vilkuma, mis annab märku võimalusest muuta sauna temperatuuri. Temperatuuri muutmine toimub samuti nagu eelseadistusaaja muutmine (nuppude + ja – abil). Seadistuse salvestamiseks tuleb vajutada nupule OK või oodata 5 sekundit. **Saunatemperatuuri seadistus säilib mälus ka pärast seadme väljalülitamist.**



5. Seejärel hakkab vilkuma alumine näidik, mis annab märku võimalusest muuta saunaaaja kestvust. Ka seda saab teha nuppude + ja – abil. Pärast muudatuste tegemist tuleb seadistuse salvestamiseks vajutada nupule OK või oodata 5 sekundit. **Saunaaaja seadistus säilib mälus ka pärast seadme väljalülitamist.**



6. Pärast eelseadistusaja, saunatemperatuuri ja -aja määramist lülitub juhtimisseade aktiivrežiimile. Aktiivrežiimil töötab keris järgmiselt:

- Kui eelseadistusaeg on 0.00 (vaikeseadistust ei ole muudetud), käivitub keris kohe ning temperatuurinäidik näitab saunaruumi temperatuuri ja ajanäidik aega kerise väljalülitumiseni.
- Kui eelseadistusaeg ei ole 0.00 (vaikeseadistust on muudetud), lülitub seade taimerirežiimile. Sellel režiimil on ülemisel näidikul kolm kriipsu (— — —) ja alumisel aeg eelseadistusaja lõpuni. Tunni- ja minutinumbrate vahel oleva punkti vilkumine näitab, et seade töötab taimerirežiimil. Kui eelseadistusaeg lõpeb, lülitub keris sisse.



Teadmiseks kasutajale:

- Käivitusnupu abil saab kerise/juhtimisseadme igal hetkel välja lülitada.
- Seadistusnupu (+ või –) allhoidmisel muutuvad seadistusväärtused kiiremini.
- Kui mälus olevad seadistusväärtused (saunatemperatuur ja -aeg) on kasutajale sobivad, piisab kerise käivitamiseks käivitusnupule vajutamisest. Juhtimisseadme näidikud näitavad seadistusväärtusi ja kui ühelegi nupule ei vajutata, lülitub keris sisse automaatselt.

Veateated:

Juhtimisseade teavitab teatud probleemidest, mis võivad ilmned sauna kasutamisel. Veateated on järgmised:

Err 1 Ülekuumenemiskaitse on aktiveerunud.



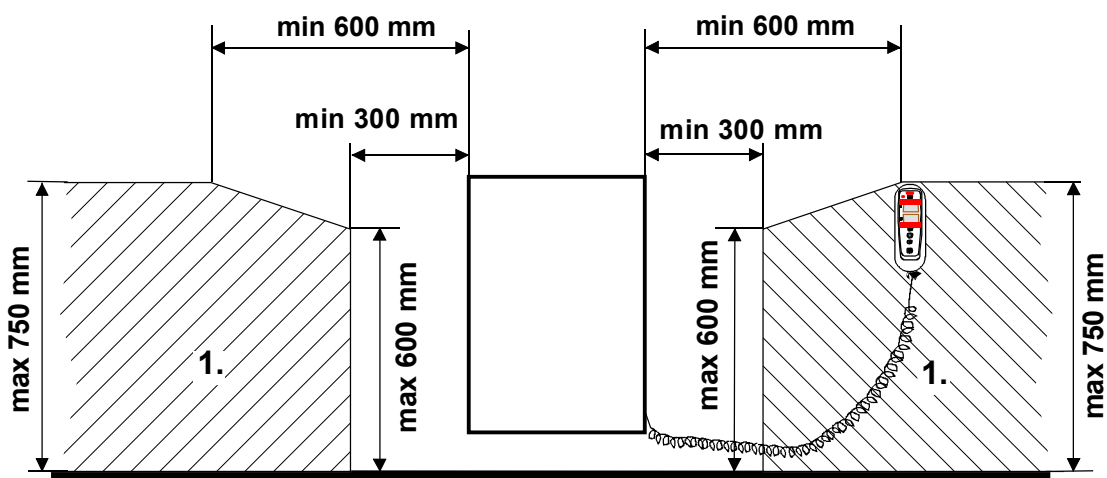
Err 2 Andur või anduri kaabel ei ole korras



Err 3 Ühendus kerise ja juhtimisseadme vahel ei toimi.

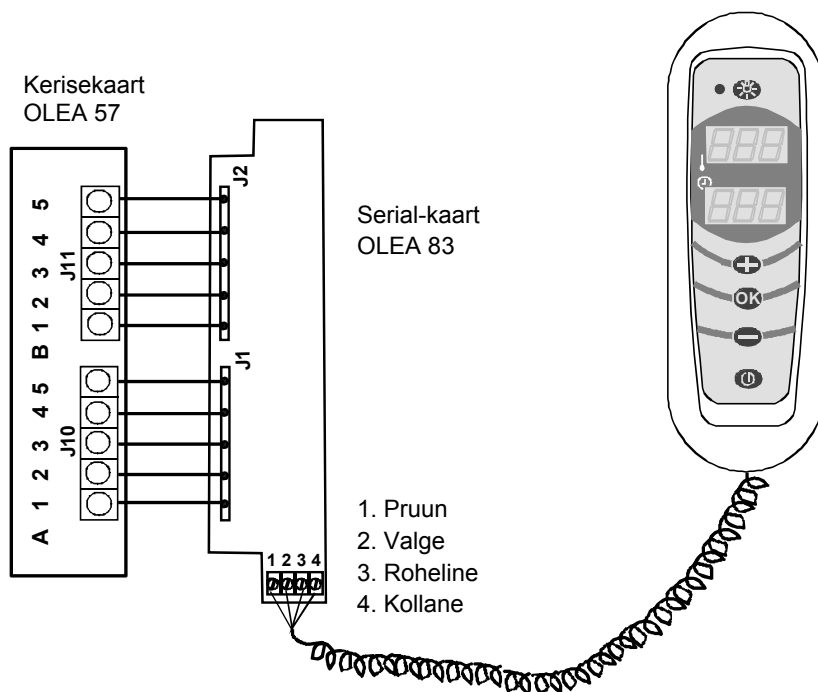


Nende veateadete/vigade likvideerimiseks on vaja spetsialisti abi. Võtke ühendust lähima volitatud hooldusfirmaga.

Juhtpaneeli paigutus erinevate kerisemudelitega:

Juhtpaneel RA 18 tuleb paigaldada viirutatud piirkonda (1).Järgida tuleb miinimum- ja maksimumkaugusi!

Juhtpaneel RA 18 (1601-18)



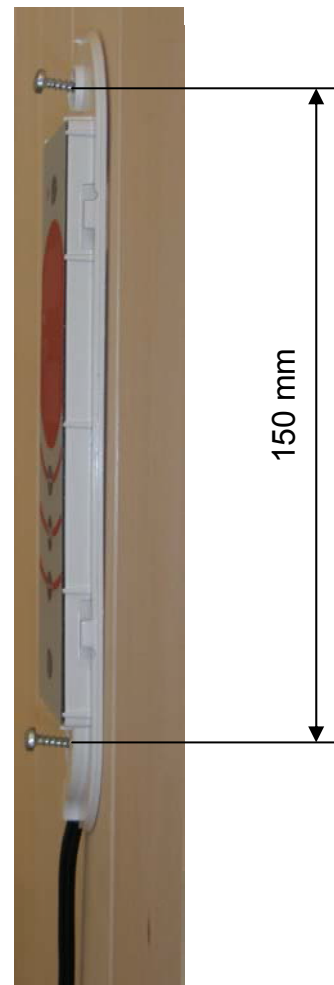
Juhtpaneel ühendus Serila-kaart

Hinweis! Es gibt Änderungen bei der Montage der Midi-Steuergeräte. Die Anweisungen in der Bedienungsanleitung sind nur Empfehlungen. Das Steuergerät wird jetzt direkt an der Wandverkleidung befestigt wie in der Abbildung unten dargestellt.

Remarque ! L'installation des panneaux de commande Midi a changé. Les instructions du manuel sont purement indicatives. Les commandes sont désormais installées directement sur le panneau mural comme le montre l'image ci-dessous.

Uwaga! Mocowanie sterowania Midi zostało zmienione. Instrukcje zawarte w tym podręczniku mają charakter jedynie doradczy. Sterowanie jest teraz mocowane bezpośrednio na panelach ściennych tak, jak to pokazano poniżej.

NB! Midi juhtpaneeli paigaldus on muutunud. Kasutusjuhendis esitatud juhised on ainult soovituslikud. Juhtseade paigaldatakse nüüd otse seinapaneelile, nagu alltoodud joonisel näidatud.



Juhtimisseadme RA 18 paigaldusjuhend

1. Kõigepealt kinnitage komplekti kuuluvate kruvide abil seinale juhtimisseadme puitalus. Enne kinnitamist veenduge, et alus jääb lubatud paigaldustsooni (täpsem instruktsioon leidub kerise kasutusjuhendis). Aluse õige asendi tagamiseks kasutage vajadusel loodi.



2. Asetage juhtimisseade võimalikult täpselt puidust alusele ja puurige ülemise kinnituskruvi jaoks auk ($\varnothing 2...3$ mm). Augu sügavus ei ole oluline, sest selle eesmärk on vaid lihtsustada kruvi keeramist puitalusesse.

3. Kinnitage juhtimisseade kruviga puitalusale. Kui olete veendunud, et juhtimisseade on alusel otse, puurige auk ka alumise kinnituskruvi jaoks ning paigaldage alumine kinnituskruvi.



4. Enne lõplikku kinnitamist veenduge, et spiraaljuhe ei ole surutud juhtimisseadme ja aluse vahele, vaid paikneb juhtmesüvendis.

5. Paigalda juhtimisseadme raam. Raami kinnitamiseks tuleb teda kergelt käega suruda.



6. Raami eemaldamiseks aseta peenike ork või väike kruvikeeraja raamis olevatesse süvenditesse (4 tk) ning kergita raam pealt ära.

GARANTIITINGIMUSED

1. Üldist

Helo Ltd. (tootja) valmistatud toodetele kehtib garantii siintoodud tingimustel. Tootja garanteerib oma toodete kvaliteedi ja töökindluse garantiiperioodi jooksul.

Selleks, et garantii kehtiks, peab ostja järgima tootja juhiseid toodete paigutuse, paigalduse, kasutamise ja hoolduse kohta, samuti juhiseid kerisekivide omaduste kohta.

Garantii kehtib ELis müüdavatele ja kasutatavatele toodetele.

2. Garantii elektrikeristele, juhtpaneelidele ja aurugeneraatoritele.

Kodukasutuse korral kehtib garantii 24 kuud alates ostukuupäevast või selle ehituse dokumentidel toodud kuupäevast, kuhu toode paigaldati, olenevalt sellest, kumb on hilisem. Muu kasutuse korral kehtib vastav garantii 3 kuud. Asutuste ja avalike saunade keristele ja nende juhtseadmetele kehtib garantii 12 kuud. Aurustite garantiiperiood on 24 kuud, kui neid kasutatakse osas 2.3 toodud tingimustel. Viieaastane (5) garantiiperiood Premiumi keristele kehtib kodukasutuse korral Soomes ja Rootsis vastavalt käesolevatele garantiitingimustele.

Elektrilise saunakerise garantii kehtib järgmistel tingimustel:

2.1 Korteris kasutatava kerise kivid tuleb garantiiperioodi jooksul vähemalt kord aastas ümber paigutada ja murenenud kivid uutega asendada. Premium-keriste kivid tuleb garantiiperioodi jooksul kord aastas asendada. IGASUGUSE KAEBUSE ESITAMISE korral tuleb esitada tõend vahetuse kohta.

2.2 Asutuses või kommertskasutuses oleva kerise kivid tuleb garantiiperioodi jooksul vähemalt kolm korda ümber paigutada. Lisaks tuleb kerisekivid vähemalt kord aastas välja vahetada. IGASUGUSE KAEBUSE ESITAMISE korral tuleb esitada tõend vahetuse kohta.

2.3 Kui kerisel on aurugeneraator, tuleb aurugeneraator pärast igat kasutuskorda tühjendada. Vastavalt juhiste tuleb vesi pehmedada ja eemaldada katlakivi. See klausel kehtib kõigile aurugeneraatoritele.

2.4 Kui keris on saunalavale sisse ehitatud, peab olema võimalik lava alumist astet ja selle karkassi ilma tööriistadeta eemaldada. Garantii ei kata saunalavade lahtivõtmist ja uuesti kokku panekut.

2.5 Garantii kehtib ainult juhul, kui tooteid kasutatakse koos Helo juhtpaneelidega.

Garantiitõendina saab kasutada toote müügikviitungit, uusehitise ostutunnistust või samaväärset dokumenti.

Keraamiliste kerisekivide kasutamine on keelatud. Kui neid on kasutatud, siis garantii ei kehti.

3. Garantii puuküttega ahjudele, saunapadadele ja suitsutorudele.

Garantii kehtib 24 kuud alates esmaostu kuupäevast. Garantiitõendina kehtib tarnijalt saadud ostukviitung. Ainus lubatud küttematerjal on küttepuid.

4. Teised Helo müüdadav ja turustatavad tooted

Garantii kehtib 24 kuud alates esmaostu kuupäevast.

5. Asendusosade garantii

Kodukasutuse korral on asendusosade garantiiperiood 12 kuud alates ostukuupäevast. Mis tahes muu kasutuse korral kehtib garantii 3 kuud. Vigase osa asendusosa toimetatakse tarnijale kohale tasuta. Asendusosa peab paigaldama tootja poolt heakskiidetud isik. Tootja ei kata vigase osa eemaldamise ja asendusosa paigaldamise kulusid. Vigane osa tuleb tootja nõudmisel ja kulul talle tagastada.

Garantiitõendina kehtib tarnijalt saadud müügikviitung või volitatud paigaldaja antud sertifikaat.

6. Soome elektriettevõtete ühenduse (STUL) garantii

STULi garantii kehtib elektrikeristele, juhtpaneelidele ja aurugeneraatoritele eelnevalt sõlmitud erilepingu korral. Sellistel juhtudel lisatakse käesolevatele garantiitingimustele STULi garantiitingimused. Kui on kokku lepitud STULi garantiitingimustes, siis lahknevuste korral on need siintoodud tingimuste suhtes ülimuslikud.

7. Garantiipiirangud

Osta peab toote eest korralikult hoolitsema. Toote kättesaamisel peab ostja seda kontrollima transpordil ja ladustamisel tekkinud kahjustuste suhtes. Igast kahjustusest tuleb kohe teatada tarnijale või transpordiettevõttele.

Tootja ei vastuta probleemide, rike ega defektide eest, mis on tekkinud transpordil või vales ladustamisest, tootja soovitusi mittejärgivast paigaldamisest või kasutusest, hoolduse tegematajätmisest või toote paigutamisest tootja soovitudele mittevastavatesse tingimustesse.

8. Veast teatamine

Ostja peab teatama toote mis tahes veast või rikkest kohe ja 14 päeva jooksul alates nende ilmnemisest.

Teatada võib tootjat, tarnijat või toota volitatud paigaldusettevõtet.

Garantiinõue tuleb esitada mitte hiljem kui 14 päeva pärast toote garantiiperioodi lõppemist.

9. Garantiinõuded ja tootja tegevus – garantii jätkamine

Maaletootja/tarnija kas parandab vigase toote või asendab selle õigustatud garantiiraatori alusel. Toode parandatakse või asendatakse maaletootja/tarnija kulul. Tootja jätab endale õiguse kasutada kõige kuluefektiivsemat varianti. Asendusosade garantii on määratud eespool punktis 5. Asendatud osadele kehtib garantii punktis 4 kirjeldatud tingimustel asendusosade kohta. Muus osas parandatud toodete garantii ei muutu.

10. Riigid väljaspool ELi ja EMP piirkonda

Asjakohane garantii kehtib 12 kuud vastavalt siintoodud garantiitingimustele.

Tootja ei korva ostjale tekkinud kulusid defektse või riketega töötava toote tõttu, kaasa arvatud raskused äritegevuses ja mis tahes muu otsene või kaudne kahju.

ROHS

Keskkonnakaitsega seotud juhised

Käesoleva toote kasutusea lõppedes ei tohi seda hävitada koos majapidamisjätmetega, vaid see tuleb viia elektri- ja elektroonikaseadmete taaskasutamiseks mõeldud kogumispunkti.

Seda näitab tootel, kasutusjuhendil või pakendil olev vastav sümbol.



Tootmiseks kasutatavad materjalid on taaskasutatavad vastavalt oma markeeringule. Kasutatud seadmete, materjalide ja muu vastav taaskasutus on vajalik tegu meie keskkonna hüvanguks. Toode viiakse taaskasutuskeskusesse ilma kerise- ja kattekiivideta.

Teavet taaskasutuskeskuste kohta saate kohalikust omavalitsusest.

Keskkonnakaitse juhised

Seda toodet ei tohi tööea lõppedes koos tavalise majapidamisprügiga ära visata. Selle asemel tuleks see toimetada elektri- ja elektroonikaseadmete kogumispunkti ümbertöötlemiseks.

Sellele viitab ka tootel, kasutusjuhendis või pakendil olev sümbol.



Materjale võib ümber töödelda vastavalt neil olevale märgistusele. Materjale või seadmeid ümber töödeldes või muul viisil taaskasutades annate olulise panuse keskkonna kaitsmiseks. Palun arvestage, et toode tuleks ümbertöötlemiskeskusesse viia ilma kerisekiivide või seebikivi katteta.

Küsimused ümbertöötlemiskoha kohta saate esitada kohalikule omavalitsusele.

Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöiän päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi. Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhouskiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelupisteestä.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

